



# **IGLAND 3201 / 4201 / 5201**

*Owner's Manual - Betriebsanleitung*

*Manuel d'utilisation - Eierens instruksjonshefte*

*(N) For gyldig garanti må OVERTAKELSESSKJEMA returneres innen 14 dager*

*(GB) For the guarantee to be valid the DECLARATION OF TRANSFER must be returned within 14 days*

*(D) Die Garantie ist nur gültig, wenn die beigefügte ÜBERGABEERKLÄRUNG ausgefüllt und innerhalb von 14 Tagen eingeschickt wird*

*(F) Pour que la garantie soit valable, le CERTIFICAT D'ACQUISITION doit être renvoyé dans les quatorze (14) jours*

*(I) La garanzia è operativa solo previa restituzione entro 14 giorni dell'allegato CERTIFICATO ACQUISTO di*

Manufacturer:  
IGLAND AS, Roresanden 109  
N-4885 Grimstad, Norway

Phone 00 47 37 25 62 00 Fax 00 47 37 25 62 01

www.igland-as.com  
E-mail: corporate@igland-as.com

|                                                                                     |          |                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------|----------|-------------------------|
|  | Approved | Revised: 25.03.04       |
|                                                                                     |          | Issued: a.i.b. 16.09.98 |
|                                                                                     |          | P/N: 390042             |

Autocad: 3201

- © IGLAND AS
- (N) Gjengivelse av tekst og tegninger uten tillatelse forbudt.
  - (GB) Reproduction of text or illustrations without permission is prohibited.
  - (D) Eine Wiedergabe von Texten und Zeichnungen ohne unsere Genehmigung ist nicht gestattet.
  - (F) Interdiction de toute reproduction de textes ou d'illustrations sans autorisation préalable.
  - (I) E' vietata la riproduzione del testo e delle illustrazioni senza la preventiva autorizzazione del Costruttore

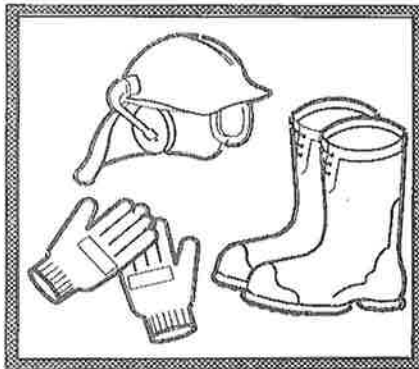
# INDEX

|                                                          |           |
|----------------------------------------------------------|-----------|
| (N) Faremomenter/sikkerhetsregler .....                  | I - V     |
| (GB) Hazards and safety precautions                      |           |
| (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften                     |           |
| (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité          |           |
| (I) Situazioni di pericolo - Avvertenze per la sicurezza |           |
| Illustration .....                                       | 3         |
| <b>1.0 (N) Klargjøring/montering .....</b>               | <b>5</b>  |
| <b>(GB) Attaching winch to tractor</b>                   |           |
| <b>(D) Anbau der Seilwinde</b>                           |           |
| <b>(F) Montage du treuil</b>                             |           |
| <b>(I) Montaggio del verricello</b>                      |           |
| 1.1 (N) Klargjøring .....                                | 5         |
| (GB) Before mounting                                     |           |
| (D) Vorbereitung                                         |           |
| (F) Opérations préalables                                |           |
| (I) Preparativi                                          |           |
| 1.2 (N) Montering til traktor .....                      | 6         |
| (GB) Mounting winch on tractor                           |           |
| (D) Anbau am Schlepper                                   |           |
| (F) Montage sur tracteur                                 |           |
| (I) Montaggio su trattore                                |           |
| 1.3 (N) Montering av ståltau .....                       | 9         |
| (GB) Steel cable attachment                              |           |
| (D) Befestigung des Stahlseils                           |           |
| (F) Montage du câble                                     |           |
| (I) Montaggio della fune                                 |           |
| 1.4 (N) Montering av betjeningssnor .....                | 10        |
| (GB) Attaching cord for manual operation                 |           |
| (D) Befestigung der Zugleine                             |           |
| (F) Montage du cordon de commande                        |           |
| (I) Montaggio del comando a corda                        |           |
| <b>2.0 (N) Bruksanvisning .....</b>                      | <b>12</b> |
| <b>(GB) Operating instructions</b>                       |           |
| <b>(D) Gebrauchsanweisung</b>                            |           |
| <b>(F) Consignes d'utilisation</b>                       |           |
| <b>(I) Istruzioni per l'utilizzo</b>                     |           |
| 2.1 (N) Innledning .....                                 | 12        |
| (GB) Preliminary steps                                   |           |
| (D) Einleitung                                           |           |
| (F) Opérations préalables                                |           |
| (I) Preparativi per l'utilizzo                           |           |
| 2.2 (N) Symbolforklaring, betjening .....                | 13        |
| (GB) Symbols used, controls                              |           |
| (D) Zeichenerklärung, Bedienung                          |           |
| (F) Explication des symboles de commande                 |           |
| (I) Simbologia comandi                                   |           |
| 2.3 (N) Innvinsjing .....                                | 14        |
| (GB) Logging operations                                  |           |
| (D) Einziehen der Stämme                                 |           |
| (F) Débusquage                                           |           |
| (I) Recupero e traino tronchi                            |           |

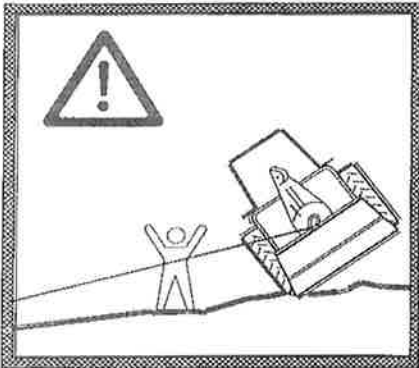
|            |                                                                  |           |
|------------|------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>3.0</b> | <b>(N) Vedlikehold.....</b>                                      | <b>19</b> |
|            | <b>(GB) Maintenance</b>                                          |           |
|            | <b>(D) Wartung</b>                                               |           |
|            | <b>(F) Entretien</b>                                             |           |
|            | <b>(I) Manutenzione</b>                                          |           |
| 3.1        | (N) Smøring .....                                                | 19        |
|            | (GB) Lubrication                                                 |           |
|            | (D) Abschmieren                                                  |           |
|            | (F) Lubrification                                                |           |
|            | (I) Lubrificazione                                               |           |
| 3.2        | (N) Clutch justering .....                                       | 21        |
|            | (GB) Clutch adjustment                                           |           |
|            | (D) Kupplung einstellen                                          |           |
|            | (F) Réglage de l'embrayage                                       |           |
|            | (I) Registrazione della frizione                                 |           |
| 3.3        | (N) Justering av bremseband .....                                | 22        |
|            | (GB) Brake band adjustment                                       |           |
|            | (D) Nachstellen des Bremsbandes                                  |           |
|            | (F) Réglage de la courroie de freinage                           |           |
|            | (I) Registrazione del freno                                      |           |
| 3.4        | (N) Kjedet .....                                                 | 23        |
|            | (GB) Drive chain                                                 |           |
|            | (D) Antriebskette spannen                                        |           |
|            | (F) Chaîne d'entraînement                                        |           |
|            | (I) Tensionamento catena                                         |           |
| 3.5        | (N) Skifting av clutchlameller (3201, 4201) .....                | 24        |
|            | (GB) Renewing clutch friction pads (3201, 4201)                  |           |
|            | (D) Kupplungslamellen auswechseln (3201, 4201)                   |           |
|            | (F) Changement des lamelles d'embrayage (3201, 4201)             |           |
|            | (I) Sostituzione pattini frizione (3201, 4201)                   |           |
| 3.6        | (N) Skifting av clutchlameller (5201) .....                      | 26        |
|            | (GB) Renewing clutch friction pads (5201)                        |           |
|            | (D) Kupplungslamellen auswechseln (5201)                         |           |
|            | (F) Changement des lamelles d'embrayage (5201)                   |           |
|            | (I) Sostituzione pattini frizione (5201)                         |           |
| <b>4.0</b> | <b>(N) Lagring.....</b>                                          | <b>28</b> |
|            | <b>(GB) Storage</b>                                              |           |
|            | <b>(D) Aufbewahrung</b>                                          |           |
|            | <b>(F) Entreposage</b>                                           |           |
|            | <b>(I) Stoccaggio</b>                                            |           |
| <b>5.0</b> | <b>(N) Ekstrautstyr .....</b>                                    | <b>29</b> |
|            | <b>(GB) Options</b>                                              |           |
|            | <b>(D) Zusatzausstattung</b>                                     |           |
|            | <b>(F) Équipement optionnel</b>                                  |           |
|            | <b>(I) Opzioni</b>                                               |           |
| 5.1        | (N) Produkt .....                                                | 29        |
|            | (GB) Products                                                    |           |
|            | (D) Produkte                                                     |           |
|            | (F) Produi                                                       |           |
|            | (I) Prodotti                                                     |           |
| 5.2        | (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH .....  | 31        |
|            | (GB) Installing electrohydraulic LH remote control               |           |
|            | (D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)  |           |
|            | (F) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression |           |
|            | (I) Montaggio del comando elettroidraulico BP/bassa pressione    |           |

|     |                                                                                   |           |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 5.3 | (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH .....              | 34        |
|     | (GB) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH                      |           |
|     | (D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)              |           |
|     | (F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression |           |
|     | (I) Simbologia del comando elettroidraulico BP                                    |           |
| 5.4 | (N) Justering av oljetrykk.....                                                   | 35        |
|     | (GB) Oil pressure adjustment                                                      |           |
|     | (D) Einstellen des Öldrucks                                                       |           |
|     | (F) Réglage de la pression d'huile                                                |           |
|     | (I) Taratura della pressione                                                      |           |
|     | <b>- (N) Garantibetingelser .....</b>                                             | <b>36</b> |
|     | <b>- (GB) Terms of Warranty</b>                                                   |           |
|     | <b>- (D) Garantiebedingungen</b>                                                  |           |
|     | <b>- (F) Garantie</b>                                                             |           |
|     | <b>- (I) Garanzia</b>                                                             |           |

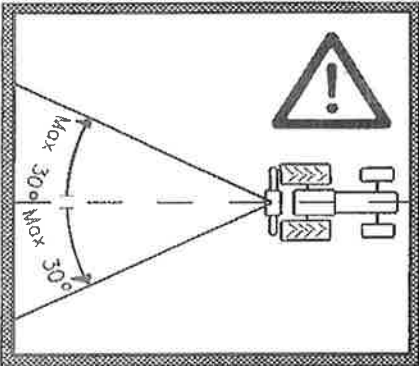
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité  
 (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza



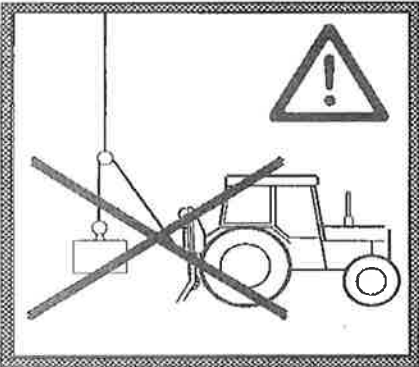
1. (N) Bruk alltid verneutstyr  
 (GB) Always wear protective gear  
 (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
 (F) Toujours employer des vêtements de sécurité  
 (I) Indossare sempre idonee protezioni



2. (N) NB! Utvis den største aktsomhet!  
 (GB) Stay alert at all times!  
 (D) Vorsicht während des Betriebs der Maschine!  
 (F) Attention !  
 (I) Attenzione



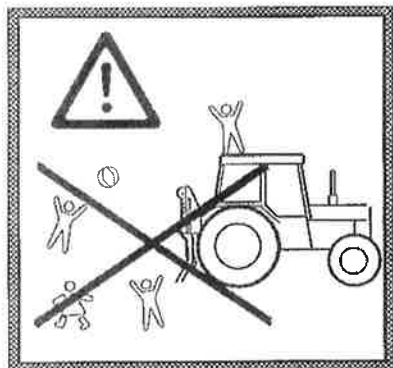
3. (N) Unngå sidedrag  
 (GB) Do not haul in from sides  
 (D) Max. Schleppwinkel beachten  
 (F) Éviter le treuillage sur les côtés  
 (I) Evitare tiri obliqui



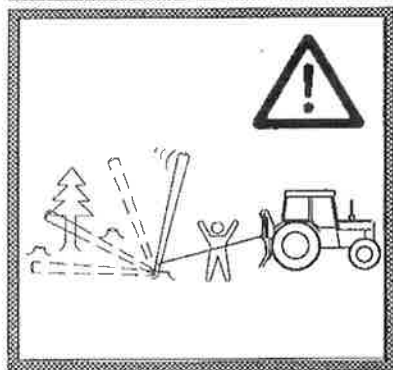
4. (N) Unngå operasjoner som vinsjen ikke er beregnet for. Må ikke brukes til andre formål enn å trekke tømmer langs bakken

- (GB) Do not use winch in operations for which it was not designed. Must not be used for any purpose other than pulling logs along the ground.  
 (D) Darf nur zum Schleppen von Holz auf dem Boden und nicht für andere Zwecke verwendet werden  
 (F) Ne pas utiliser le treuil à des opérations pour lesquelles il n'est pas conçu. Ne doit être utilisé que pour pousser des grumes sur le sol  
 (I) Non utilizzare il verricello per impieghi per i quali non è concepito; utilizzarlo solo per il recupero tronchi al suolo

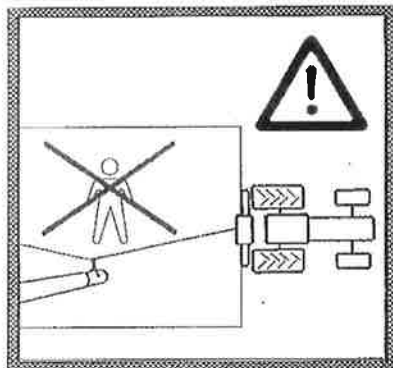
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité  
 (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza



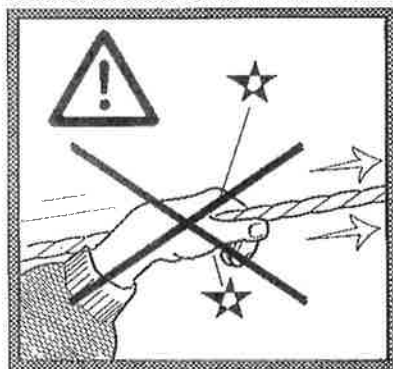
5. (N) Hold barn borte fra maskinen  
 (GB) Keep children away from winch and tractor .  
 (D) Kinder von der Maschine fernhalten  
 (F) Veiller à ce que les enfants ne jouent pas à proximité du tracteur  
 (I) Allontanare i bambini dal verricello e dal trattore



6. (N) Advarsel!  
 (GB) Warning!  
 (D) Achtung!  
 (F) Attention !  
 (I) Attenzione



7. (N) Unngå farlig sone  
 (GB) Keep well away from hazard zone  
 (D) Nicht in der Gefahrenzone aufhalten  
 (F) Se tenir en dehors de la zone dangereuse  
 (I) Non sostare nella zona pericolosa



8. (N) Unngå berøring av ståltau i bevegelse  
 (GB) Avoid contact with moving cable  
 (D) Laufendes Stahlseil nicht berühren  
 (F) Ne pas saisir le câble en mouvement  
 (I) Non toccare la fune in movimento

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité  
 (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza



9. (N) Plasser vinsjen på plant og fast underlag  
 (GB) Place winch on an even, flat surface  
 (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen  
 (F) Installer le treuil sur une surface plane et stable  
 (I) Posizionare il verricello su superficie piana e solida



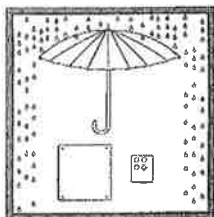
10. (N) Advarsel!  
 (GB) Warning!  
 (D) Achtung!  
 (F) Attention !  
 (I) Attenzione



11. (N) Benytt kun kvalitetsståltau  
 (GB) Use only cable of suitable quality  
 (D) Nur Qualitätsstahlseile verwenden  
 (F) N'utiliser que des câbles de bonne qualité  
 (I) Utilizzare solo funi di certificata qualità



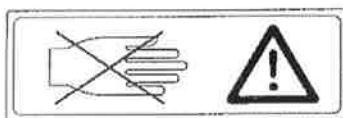
- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler  
 (GB) Hazards and safety precautions  
 (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften  
 (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité  
 (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza



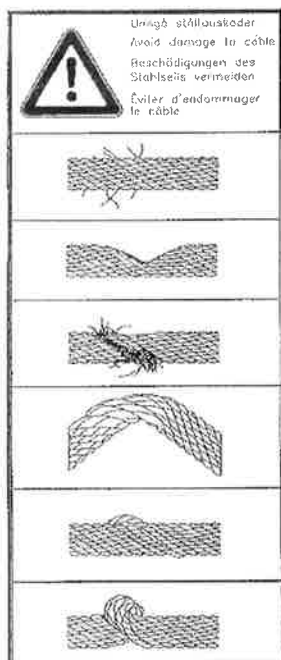
12. (N) Oppbevar betjeningen under tak  
 (GB) Store control unit in a covered place  
 (D) Bedienung vor Nässe geschützt abstellen  
 (F) Entreposer la commande sous un toit  
 (I) Proteggere gli organi di comando



13. (N) Trekk ståltauet jevnt ut  
 (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs  
 (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen  
 (F) Tirer le câble régulièrement  
 (I) Svolgere la fune con regolarità

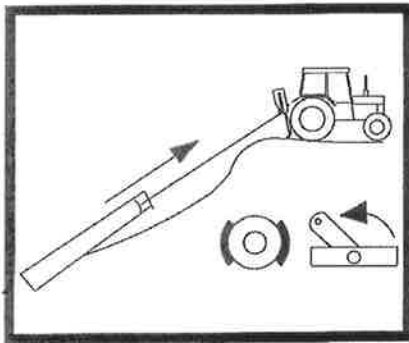


14. (N) Spakbetjening: Bruk betjeningssnor  
 (GB) Lever controls: Use cord  
 (D) Bedienungshebel: Zugleine benutzen  
 (F) Levier de commande : Employer le cordon  
 (I) Comando a corda: utilizzare la corda

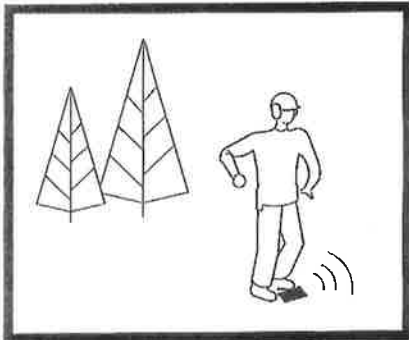


15. (N) Unngå ståltauskader  
 (GB) Avoid damage to cable  
 (D) Beschädigungen des Stahlseils vermeiden  
 (F) Éviter d'endommager le câble  
 (I) Evitare danni alla fune

- (N) Faremomenter/sikkerhetsregler
- (GB) Hazards and safety precautions
- (D) Gefahren/Sicherheitsvorschriften
- (F) Situations dangereuses / Règles de sécurité
- (I) Situazioni di pericolo/Avvertenze per la sicurezza

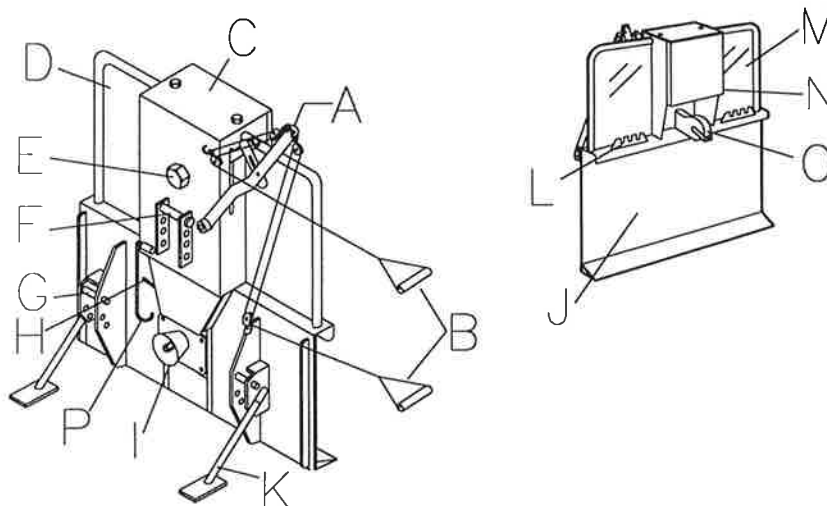


16. (N) Ved vinsjing oppover: Sett på bremsen (ved palbrems)  
 (GB) Set brake when winching uphill (ratchet brake)  
 (D) Bei Seileinzug nach oben: Trommelbremse anziehen  
 (F) Mettre le frein (cliquet d'arrêt) lors d'opérations de débardage en montée  
 (I) Inserire il freno nei traini in salita



17. (N) Unngå uønsket aktivering!  
 (GB) Take care to avoid accidental starts!  
 (D) Vorsicht! Nicht unbeabsichtigt betätigen!  
 (F) Éviter toute mise en fonction intempestive!  
 (I) Evitare messa in funzione accidentale

# IGLAND 3201 / IGLAND 4201 / IGLAND 5201



## (N) Norsk

A - betjeningsspak, B - betjeningssnor, C - toppdeksel, D - vernegitter, E - justeringsmutter, F - toppstagfeste, G - trekkstangbolt, H - kjedestammer, I - akseltapp, J - lunnepanne, K - parkeringsbein, L - oppheng for tømmer, M - bøyle for oppheng av snarekjetting, N - subbebrems, O - inntreksblokk, P - oppheng for pto (4201, 5201)

## (GB) English

A - control lever, B - control cord, C - top cover, D - protection screen, E - clutch adjustment nut, F - top link attachment, G - lower link attachment, H - chain tensioner, I - pto input shaft, J - butt plate, K - support legs, L - notches for log attachment, M - holder for choker chain, N - drum over run brake, O - pulley, P - holder for pto (4201, 5201)

## (D) Deutsch

A - Bedienungshebel, B - Zugleine, C - Inspektionsdeckel, D - Schutzgitter, E - Achsmutter (Kupplungseinstellung), F - Oberlenker-Befestigung, G - Unterlenker-Befestigung, H - Kettenspanner, I - Zapfwellenstummel, J - Rückeschild, K - Stützbeine, L - Haken zum Anhängen von Holzstämmen, M - Bügel für Anhängketten, N - Leerlaufbremse, O - Seilführungsrolle, P - Bügel für Gelenkwelle (4201, 5201)

## (F) Français

A - levier de commande, B - cordon de commande, C - capot du treuil, D - grille de sécurité, E - écrou d'ajustement, F - point d'attelage supérieur, G - point d'attelage inférieur, H - tendeur d'entraînement, I - arbre de transmission, J - bouclier d'ancrage, K - pieds de stationnement, L - dispositif de suspension des grumes, M - arceau de suspension des chaînes d'élingage, N - frein à vide, O - poulie, P - arceau de suspension pour le cardan (4201, 5201)

## (I) Italiano

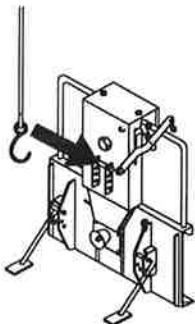
A - Comandi, B - comando a corda, C - carter, D - rete di protezione, E - registrazione frizione, F - attacco superiore, G - attacco inferiore, H - tensionamento catena, I - albero di trasmissione, J - scudo, K - stabilizzatori, L - attacchi, M - attacchi catene, N - alaggio, O - carrucola, P - contenitore per cardano

1.0 (N) Klargjøring/montering  
(GB) Attaching winch to tractor  
(D) Anbau der Seilwinde  
(F) Montage du treuil  
(I) Montaggio del verricello

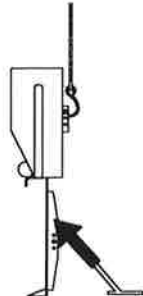
1.1 (N) Klargjøring  
(GB) Before mounting  
(D) Vorbereitung  
(F) Opérations préalables  
(I) Preparativi



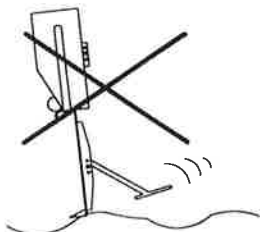
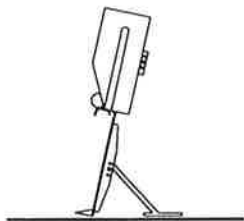
- 1.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr  
- (GB) Always use protective gear  
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité  
- (I) Adottare idonee protezioni



- 1.1.2 - (N) Løftes i løftekroken  
- (GB) Attachment point for lifting winch  
- (D) Am Kranhaken anheben  
- (F) Introduire le crochet dans l'anneau de levage  
- (I) Occhiello per il corretto sollevamento del verricello



- 1.1.3 - (N) Monter parkeringsbena  
- (GB) Attach support legs  
- (D) Stützbeine befestigen  
- (F) Monter les pieds de stationnement  
- (I) Montare gli stabilizzatori



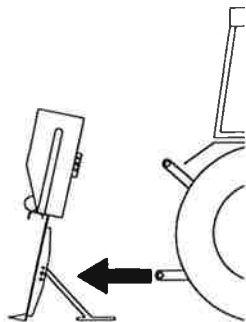
- 1.1.4 - (N) Sett vinsjen på plant underlag  
- (GB) Place winch on a level surface  
- (D) Seilwinde auf ebener, fester Unterlage abstellen  
- (F) Installer le treuil sur une surface plane  
- (I) Posizionare il verricello su superficie piana

-02

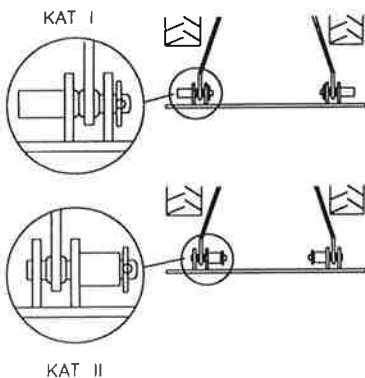
**1.2 (N) Montering til traktor**  
**(GB) Mounting winch on tractor**  
**(D) Anbau am Schlepper**  
**(F) Montage sur tracteur**  
**(I) Montaggio su trattore**



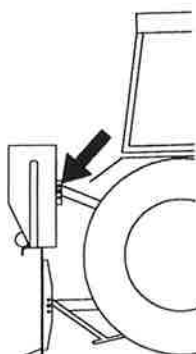
- 1.2.1 - (N) Vis forsiktighet ved monteringen!  
 - (GB) Be careful when attaching winch to tractor!  
 - (D) Vorsicht beim Anbau  
 - (F) Se montrer prudent lors de cette opération !  
 - (I) Eseguire il montaggio con prudenza



- 1.2.2 - (N) Monter trekkstengene  
 - (GB) Attach lower links  
 - (D) Unterlenker mit Bolzen an der Seilwinde anbringen  
 - (F) Fixer les deux dispositifs d'attelage inférieurs  
 - (I) Collegare gli attacchi inferiori



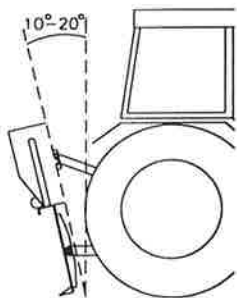
- 1.2.3 - (N) Velg bolter, KAT. I eller KAT. II  
 - (GB) Choose appropriate hitch pins for category I or II linkage  
 - (D) Dreipunktanbau Kat. I und Kat. II: richtige Bolzengröße beachten  
 - (F) Utiliser des chevilles Cat. I ou Cat. II  
 - (I) Utilizzare corretti perni per categoria I o II



- 1.2.4 - (N) Monter toppstaget  
 - (GB) Attach top link  
 - (D) Oberlenker befestigen  
 - (F) Fixer le dispositif d'attelage supérieur  
 - (I) Collegare l'attacco superiore

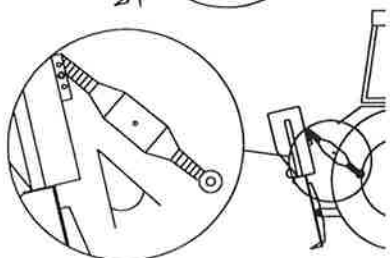
-02

- 1.2 (N) (./...) Monterings til traktor  
 (GB) (./...) Mounting winch on tractor  
 (D) (./...) Anbau am Schlepper  
 (F) (./...) Montage sur tracteur  
 (I) (./...) Montaggio su trattore



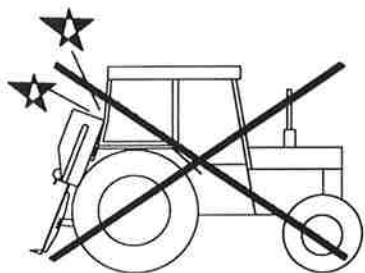
1.2.5 - (N) Sett vinsjen i arbeidsstilling

- (GB) Adjust length of top link to give winch 10- 20 ° backward tilt in operating position
- (D) Arbeitsstellung: Winde leicht nach hinten kippen
- (F) Incliner le treuil en position de travail
- (I) Registrare l'attacco superiore sicchè il verricello sia inclinato di 10 - 20°



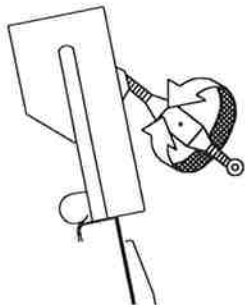
1.2.6 - (N) Ha minst mulig vinkel for å oppnå god markstøtte

- (GB) Use top link attachment holes that give smallest angle between top link and winch
- (D) Möglichst kleiner Winkel zwischen Oberlenker und Windengehäuse (für festen Stand)
- (F) L'angle entre le treuil et le dispositif d'attelage supérieur (3<sup>e</sup> point) doit être le plus faible possible pour obtenir une stabilité optimale
- (I) Minimo angolo tra attacco superiore e verricello



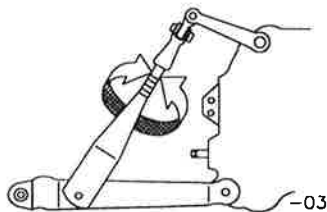
1.2.7 - (N) Unngå kabinskader

- (GB) Ensure that winch does not collide with cab when being raised
- (D) Berührung mit der Schlepperkabine vermeiden
- (F) Éviter de heurter la cabine du tracteur
- (I) Evitare il contatto con la cabina



1.2.8 - (N) Reguleres hvis nødvendig

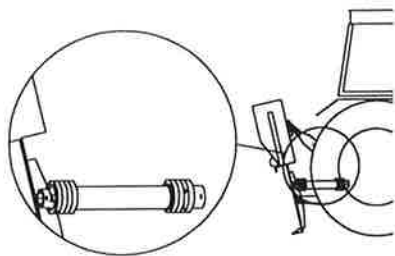
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Oberlenker bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (I) Registrare se necessario



1.2.9 - (N) Reguleres hvis nødvendig

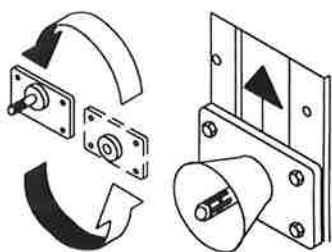
- (GB) Adjust if necessary
- (D) Hubstange(n) bei Bedarf verlängern oder verkürzen
- (F) Ajuster si nécessaire
- (I) Registrare se necessario

- 1.2 (N) (/...) Monterings til traktor  
 (GB) (/...) Mounting winch on tractor  
 (D) (/...) Anbau am Schlepper  
 (F) (/...) Montage sur tracteur  
 (I) (/...) Montaggio su trattore.....



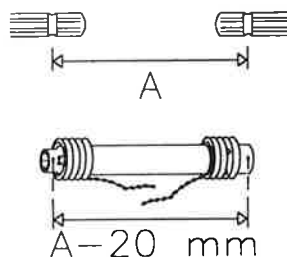
1.2.10- (N) Kraftoverføringsakselen må være mest mulig horisontal

- (GB) PTO shaft should be as horizontal as possible
- (D) Auf möglichst waagerechte Lage der Gelenkwelle achten
- (F) Le cardan doit être le plus à l'horizontale possible par rapport à l'axe
- (I) Cardano il più orizzontale possibile



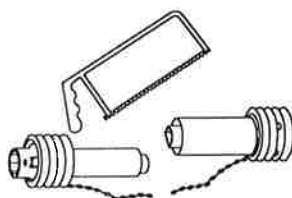
1.2.11- (N) Kan justeres, kjedet justeres tilsvarende **(4201, 5201)**

- (GB) Adjustment possible, adjust chain accordingly **(4201, 5201)**
- (D) Höhenverstellung des Gelenkwellenzapfens **(4201, 5201)**. Antriebskette entsprechend verlängern oder verkürzen
- (F) Ajustement possible, la chaîne d'entraînement devant être allongée en conséquence **(4201, 5201)**
- (I) Possibile registrazione; registrare la catena **(4201, 5201)**



1.2.12- (N) Korrekt lengde kraftoverføringsaksel: A minus 20 mm, kuttet før montering

- (GB) Correct length: A minus 20 mm. Cut shaft and guard to correct length before mounting
- (D) Richtige Gelenkwellenlänge: A minus 20 mm. Erst kürzen, dann anbringen
- (F) Ajustage de l'axe de transmission. Distance correcte : A dont on déduit 20 mm. Couper à la longueur voulue
- (I) Misura corretta: A meno 20mm – Accorciare e poi installare



1.2.13- (N) Følg fabrikantens anvisninger

- (GB) Follow manufacturer's instructions for cutting PTO shaft and guard to length
- (D) Gebrauchsanweisung des Gelenkwellenherstellers beachten
- (F) Suivre les indications des fabricants des cardans
- (I) Attenersi alle istruzioni del Costruttore del cardano

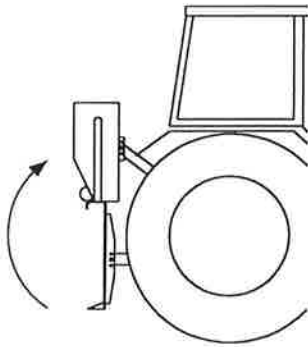


-03

1.2.14- (N) **Advarsell!**

- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (I) **Attenzione !**

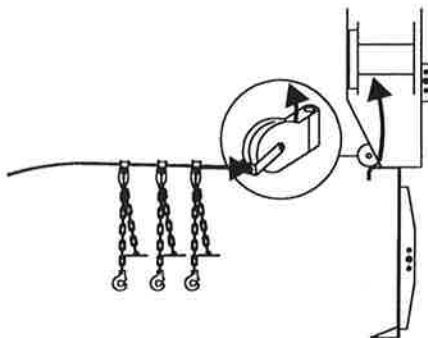
**1.3 (N) Montering av ståltau  
(GB) Steel cable attachment  
(D) Befestigung des Stahlseils  
(F) Montage du câble  
(I) Montaggio della fune**



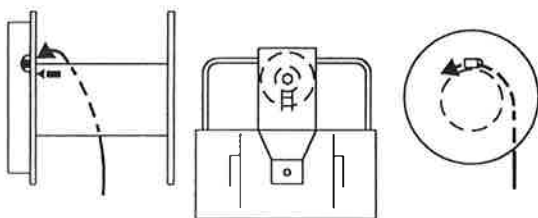
- 1.3.1 - (N) Sett vinsjen i transportstilling  
- (GB) Put winch in transport position  
- (D) Seilwinde vor dem Anfahren anheben (Transportstellung)  
- (F) Relever le treuil en position de transport  
- (I) Porre il verricello in posizione di viaggio



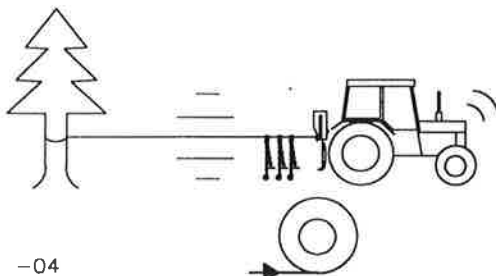
- 1.3.2 - (N) Rull ut ståltauet  
- (GB) Roll out the full length of the cable  
- (D) Stahlseil möglichst gerade (ohne Schlingen) auf dem Boden auslegen  
- (F) Dérouler le câble  
- (I) Svolgere la fune in modo diritto



- 1.3.3 - (N) Spol ståltauet på vinsjen  
- (GB) Pass cable through pulley and fasten to drum  
- (D) Stahlseil über Führungsrolle in die Trommel stecken. Stahlseil an der Trommel befestigen  
- (F) Enrouler le câble sur le treuil. Fixer le câble au tambour  
- (I) Introdurre la fune e fissarla al tamburo



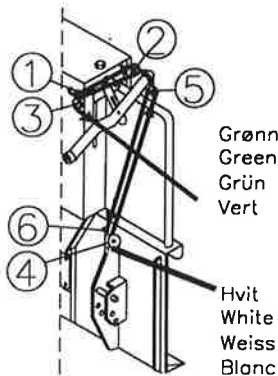
- 1.3.4 - (N) Monter ståltauet  
- (GB) Fasten cable to drum  
- (D) Stahlseil an der Trommel befestigen  
- (F) Fixer le câble au tambour  
- (I) Fissare la fune sul tamburo



- 1.3.5 - (N) Spol ståltauet stramt på trommelen  
- (GB) Wind cable tightly onto drum  
- (D) Stahlseil stramm aufspulen  
- (F) Enrouler le câble sous tension  
- (I) Avvolgere la fune tenendola ben tesa

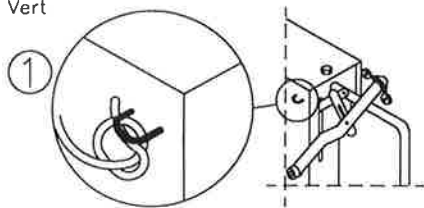


- 1.4 (N) Montering av betjeningssnor**  
**(GB) Attaching cord for manual operation**  
**(D) Befestigung der Zugleine**  
**(F) Montage du cordon de commande**  
**(I) Montaggio del comando a corda .....**

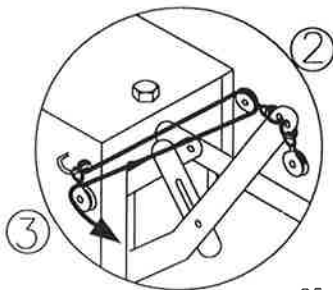


- 1.4.2 - (N) Grønn: Monter betjeningssnor**  
 - (GB) Green: Attach cord  
 - (D) Grün: Zugleine anbringen  
 - (F) Vert : Passer le cordon de commande  
 - (I) Montare la corda verde

Grønn  
 Green  
 Grün  
 Vert



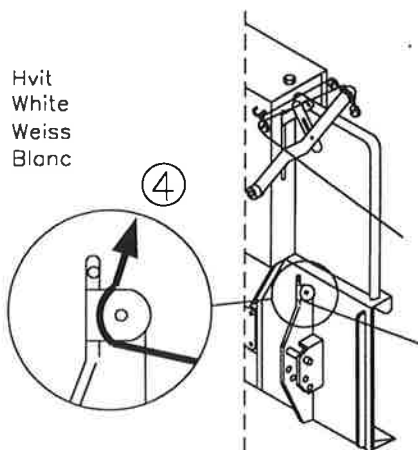
- 1.4.3 - (N) Grønn: Fest snora**  
 - (GB) Green: Fasten end of cord  
 - (D) Grün: Ende der Zugleine festknoten  
 - (F) Vert : Attacher l'extrémité du cordon  
 - (I) Fissare il terminale della corda verde



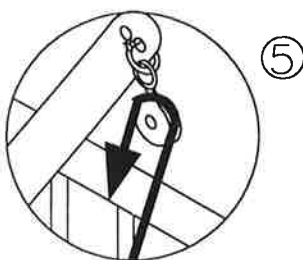
- 1.4.4 - (N) Grønn: Tre gjennom**  
 - (GB) Green: Pass through  
 - (D) Grün: Zugleine durch die Öse stecken  
 - (F) Vert : Le passer au travers  
 - (I) Far passare la corda verde

-05

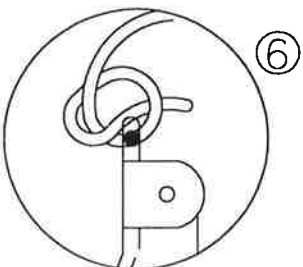
- 1.4 (N) (./....) Montering av betjeningsnor  
 (GB) (./....) Attaching cord for manual operation  
 (D) (./....) Befestigung der Zugleine  
 (F) (./....) Montage du cordon de commande  
 (I) (./....) Montaggio del comando e corda .....



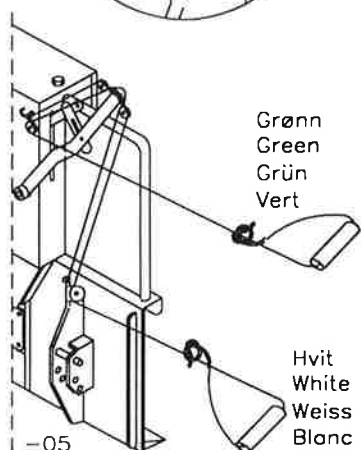
- 1.4.5 - (N) Hvit: Tre gjennom nederste trinse  
 - (GB) White: Pass cord through lower pulley  
 - (D) Weiss: Zugleine durch untere Führungsrolle stecken  
 - (F) Blanc : Passer le cordon dans la poulie inférieure  
 - (I) Far passare la corda bianca attraverso la carrucola inferiore



- 1.4.6 - (N) Hvit: Tre gjennom spakens trinse  
 - (GB) White: Pass through pulley on lever  
 - (D) Weiss: Zugleine durch obere Führungsrolle stecken  
 - (F) Blanc : Passer le cordon dans la poulie de levier  
 - (I) Far passare la corda bianca attraverso carrucola superiore



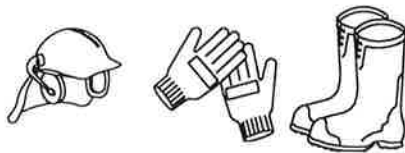
- 1.4.7 - (N) Hvit: Fest snora  
 - (GB) White: Fasten securely  
 - (D) Weiss: Anderes Ende der Zugleine festknoten  
 - (F) Blanc : Attacher solidement le cordon  
 - (I) Fissare la corda bianca



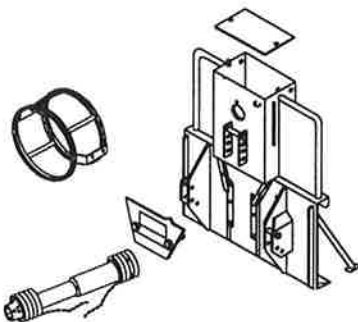
- 1.4.1 - (N) Fest snorendene  
 - (GB) Fasten end of cord  
 - (D) Ende der Zugleine festknoten  
 - (F) Attacher l'extrémité du cordon  
 - (I) Fissare il terminale della corda

## 2.0 (N) Bruksanvisning (GB) Operating instructions (D) Gebrauchsanweisung (F) Consignes d'utilisation (I) Istruzioni per l'uso

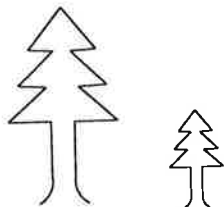
### 2.1 (N) Innledning (GB) Preliminary steps (D) Einleitung (F) Opérations préalables (I) Preparativi per l'uso .....



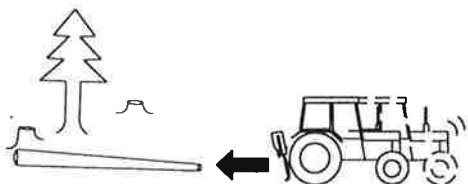
- 2.1.1 - (N) Bruk alltid verneutstyr  
- (GB) Always wear protective gear  
- (D) Nie ohne geeignete Schutzkleidung arbeiten  
- (F) Toujours employer des vêtements de sécurité  
- (I) Adottare idonee protezioni



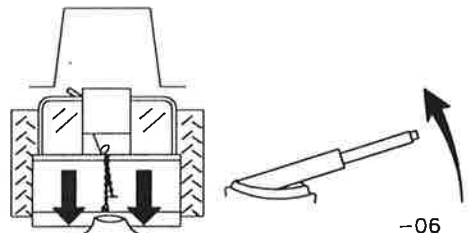
- 2.1.2 - (N) Hold vinsjens verneutstyr i orden  
- (GB) Keep winch's safety attachments in good order  
- (D) Schutzeinrichtungen instandhalten und regelmäßig überprüfen  
- (F) Veiller à ce que l'équipement de sécurité du treuil soit en bon état  
- (I) Tenere in efficienza i dispositivi di sicurezza del verricello



- 2.1.3 - (N) Vær oppmerksom på hvilke tømmerdimensjoner vinsjen er beregnet for  
- (GB) Observe winch's capacity limitations  
- (D) Bitte beachten Sie, für welche Stammgrößen die Seilwinde gebaut ist  
- (F) Vérifier que la taille des grumes n'excède pas la capacité du treuil  
- (I) Accertarsi che il peso dei tronchi non sia superiore alla prestazione del verricello

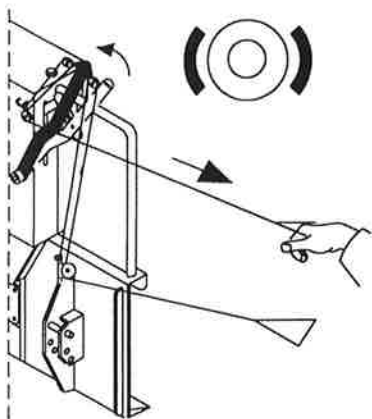


- 2.1.4 - (N) Rygg så nær tømmerstokken som mulig  
- (GB) Back tractor as closely as possible to logs  
- (D) So nahe wie möglich an die Stämme heranfahren  
- (F) Reculer aussi près que possible de la grume  
- (I) Avvicinare il più possibile il trattore al tronco

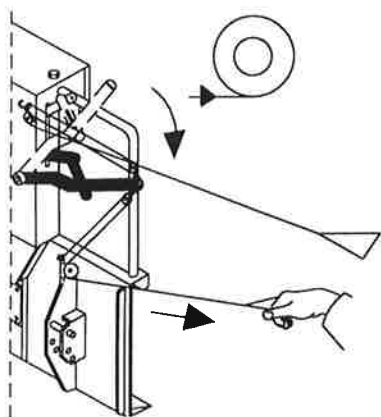


- 2.1.5 - (N) Senk lunnepanna og parker traktoren forsvarlig  
- (GB) Lower butt plate and make sure tractor is securely parked  
- (D) Rückeschild senken und Schlepper vorschriftsgemäß abstellen (Bremse!)  
- (F) Abaisser le bouclier et mettre le frein à main  
- (I) Abbassare lo scudo ed accertarsi che il trattore sia ben stabile

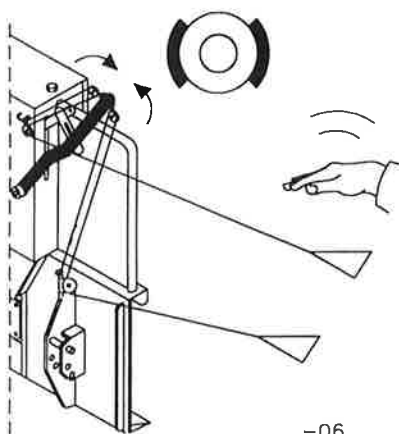
**2.2 (N) Symbolforklaring, betjening**  
**(GB) Symbols used, controls**  
**(D) Zeichenerklärung, Bedienung**  
**(F) Explication des symboles de commande**  
**(I) Simbologia dei comandi**



- 2.2.1 - (N) Grønn: Fri  
 - (GB) Green: Free reel  
 - (D) Grün: Freilaufbremse gelöst  
 - (F) Vert : Libre  
 - (I) Verde: alaggio



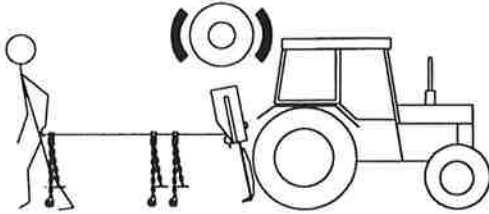
- 2.2.2 - (N) Hvit: Trekk inn  
 - (GB) White: Haul in  
 - (D) Weiss: Stahlseil einziehen  
 - (F) Blanc : Enroulement  
 - (I) Bianco: avvolgimento



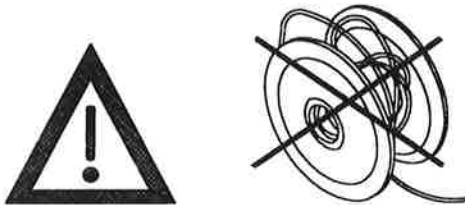
- 2.2.3 - (N) Grønn og hvit: Brems  
 - (GB) Green and white: Brake  
 - (D) Grün und weiss: Freilaufbremse angezogen  
 - (F) Vert et blanc : Freinage  
 - (I) Verde e bianco : freno

-06

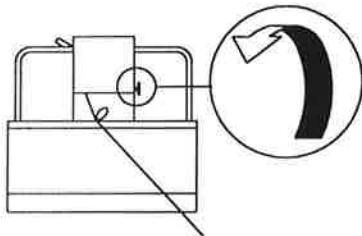
**2.3 (N) Innvinsjing**  
**(GB) Logging operations**  
**(D) Einziehen der Stämme**  
**(F) Débusquage**  
**(I) Recupero dei tronchi**



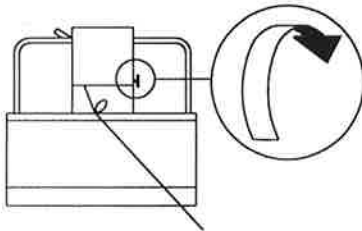
- 2.3.1 - (N) Trekk ståltauet jevnt ut  
 - (GB) Reel cable out, avoid jerks and tugs  
 - (D) Stahlseil gleichmäßig herausziehen  
 - (F) Tirer le câble régulièrement  
 - (I) Svolgere correttamente la fune



- 2.3.2 - (N) **Advarsell!**  
 - (GB) **Warning!**  
 - (D) **Achtung!**  
 - (F) **Attention !**  
 - (I) **Attenzione !**



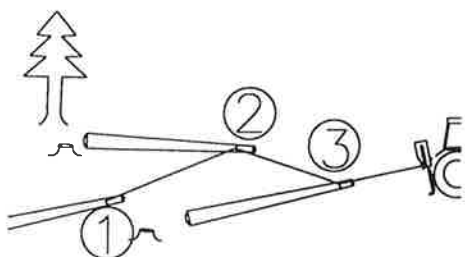
- 2.3.3 - (N) Løsne subbebrems hvis ståltauet går for tregt  
 - (GB) Slacken friction brake if cable binds  
 - (D) Lässt sich das Stahlseil nur schwer herausziehen, Nachstellschraube lösen  
 - (F) Desserrer le frein à vide si le câble se déroule difficilement  
 - (I) Registrare se la fune forza



- 2.3.4 - (N) **Viktig!** Unngå spinn på trommelen  
 - (GB) **Important!** Prevent drum over-run  
 - (D) **Wichtig!** Dreht sich die Trommel zu leicht, Nachstellschraube der Leerlaufbremse anziehen  
 - (F) **Important !** Éviter les à-coups, serrer le frein à vide  
 - (I) **Importante !** Registrare se il tamburo è troppo lasco

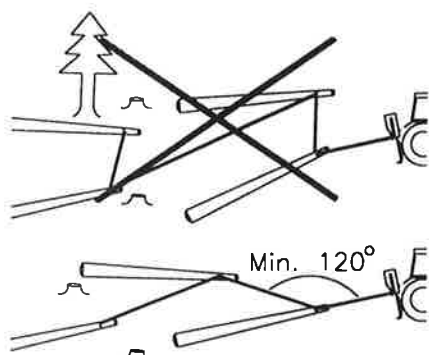
-07

- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing  
 (GB) (/...) Logging operations  
 (D) (/...) Einziehen der Stämme  
 (F) (/...) Débusquage  
 (I) (/...) Recupero dei tronchi



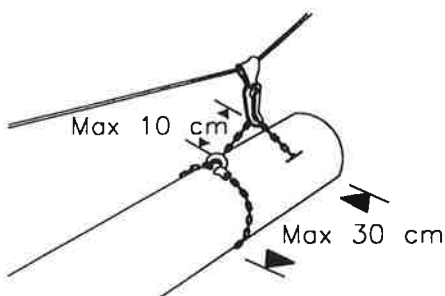
2.3.5 - (N) Start stroppingen ved bakerste stokk (fiskebensmønster)

- (GB) Small logs may be hitched in a "herringbone" pattern, beginning at end of cable
- (D) Zuerst die hintersten Stämme an das Stahlseil hängen (Fischgrätmuster)
- (F) Commencer l'accrochage par la grume la plus éloignée (disposition en arête de poisson)
- (I) Agganciare prima i tronchi più lontani a spina di pesce



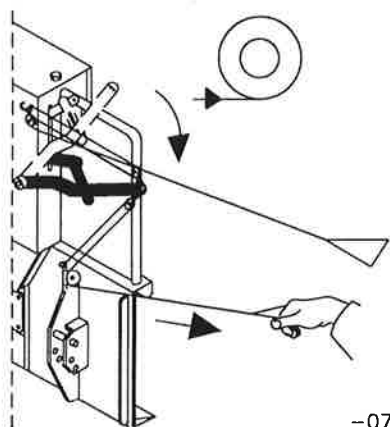
2.3.6 - (N) Unngå for spisse vinkler under stroppingen

- (GB) Avoid sharp angles when setting chokes
- (D) Beim Anhängen der Stämme zu spitze Winkel vermeiden
- (F) Éviter les angles aigus
- (I) Evitare angoli acuti



2.3.7 - (N) Korrekt stropping

- (GB) Correct choking
- (D) Korrekte Befestigung der Stämme
- (F) Élingage correct
- (I) Aggancio corretto

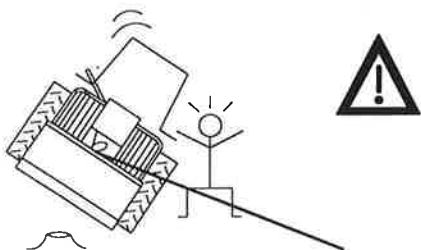


2.3.8 - (N) Trekk inn

- (GB) Haul in
- (D) Einziehen
- (F) Enroulement du câble
- (I) Avvolgimento

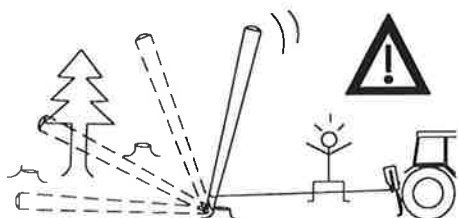
-07

- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing  
 (GB) (/...) Logging operations  
 (D) (/...) Einziehen der Stämme  
 (F) (/...) Débusquage  
 (I) (/...) Recupero dei tronchi



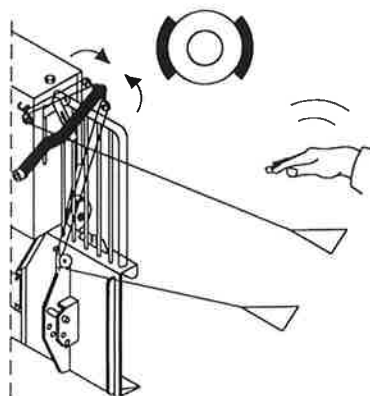
2.3.9 - (N) **Advarsel!**

- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (I) **Attenzione !**



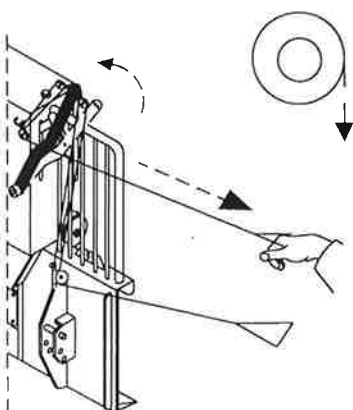
2.3.10- (N) **Advarsel!**

- (GB) **Warning!**
- (D) **Achtung!**
- (F) **Attention !**
- (I) **Attenzione !**



2.3.11- (N) **Brems**

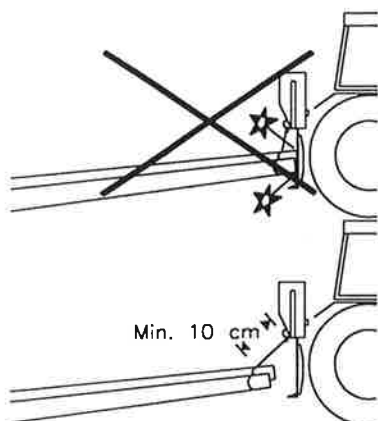
- (GB) **Set brake**
- (D) **Freilaufbremse anziehen**
- (F) **Mettre le frein**
- (I) **Inserire il freno**



2.3.12- (N) **Frigjør bremsen forsiktig**

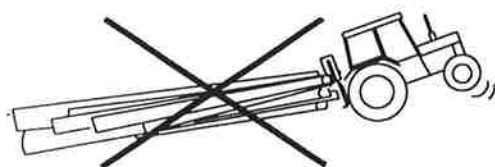
- (GB) **Release brake slowly**
- (D) **Freilaufbremse vorsichtig lösen**
- (F) **Libérer le frein progressivement**
- (I) **Rilasciare progressivamente il freno**

- 2.3 (N) (/...) Innvinsjing  
 (GB) (/...) Logging operations  
 (D) (/...) Einziehen der Stämme  
 (F) (/...) Débusquage  
 (I) (/...) Recupero dei tronchi



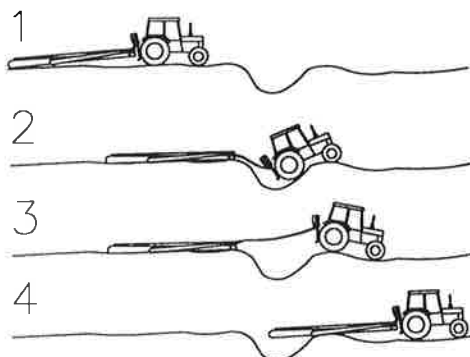
## 2.3.13- (N) Unngå dette

- (GB) Avoid this
- (D) Mindestabstand zwischen Seilwinde und Holz: 10 cm
- (F) Éviter ceci
- (I) Evitare questa situazione- Distanza minima tra verricello e tronco 10 cm



## 2.3.14- (N) Unngå for store lass

- (GB) Avoid excessive loads
- (D) Zu schwere Beladung vermeiden
- (F) Ne pas surcharger
- (I) Evitare sovraccarichi

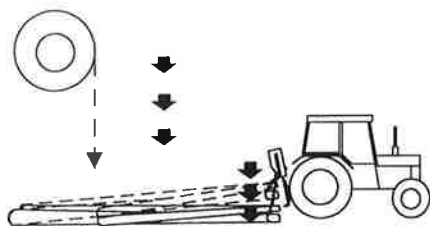


## 2.3.15- (N) Kjøreteknikk

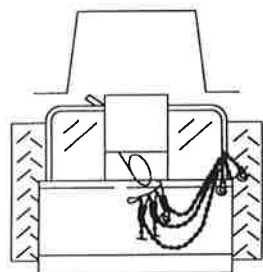
- (GB) Skidding through rough terrain
- (D) Fahrtechnik in unebenem Gelände
- (F) Technique de conduite
- (I) Modalità di marcia su fuoristrada



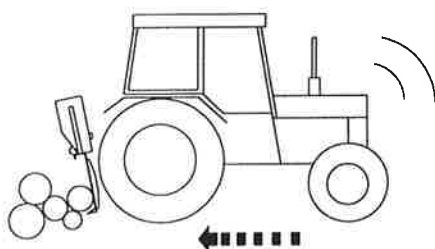
- 2.3 (N) (./...) Innvinsjing  
 (GB) (./...) Logging operations  
 (D) (./...) Einziehen der Stämme  
 (F) (./...) Débusquage  
 (I) (./...) Recupero dei tronchi



- 2.3.16- (N) Unngå spinn på trommelen  
 - (GB) Release load slowly to prevent snarls in cable  
 - (D) Freilaufbremse vorsichtig lösen  
 - (F) Éviter les à-coups au tambour  
 - (I) Rilasciare il carico evitando strappi



- 2.3.17- (N) Snarekjettingene henges opp etter bruk  
 - (GB) Put choker chains on holder after use  
 - (D) Anhängketten nach Gebrauch auf Bügel aufhängen  
 - (F) Raccrocher les chaînes d'élingage après emploi  
 - (I) Riporre le catene dopo l'utilizzo

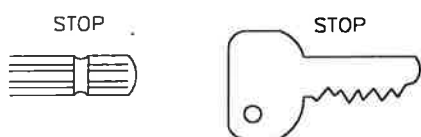


- 2.3.18- (N) Forsiktig sammenskyvning av tømmer  
 - (GB) Butt plate may be used as a light duty piling blade  
 - (D) Stämme mit dem Rückeschild vorsichtig zusammenschieben  
 - (F) Gerbage des grumes avec le bouclier  
 - (I) Lo scudo è utilizzabile con prudenza per accumulare i tronchi

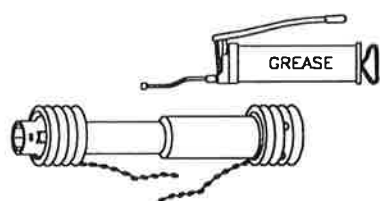
-08

### 3.0 (N) Vedlikehold (GB) Maintenance (D) Wartung (F) Entretien (I) Manutenzione

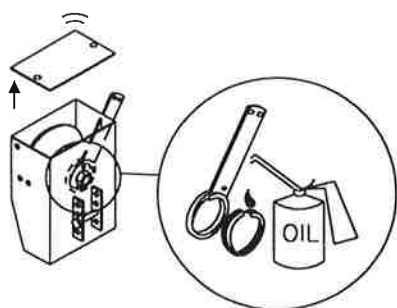
#### 3.1 (N) Smøring (GB) Lubrication (D) Abschmieren (F) Lubrification (I) Lubrificazione



- 3.1.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor  
 - (GB) Set PTO in neutral and stop engine  
 - (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten  
 - (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur  
 - (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore



- 3.1.2 - (N) Smøring, daglig  
 - (GB) Lubrication, daily  
 - (D) Nach Herstellerangaben täglich abschmieren  
 - (F) Graissage quotidien  
 - (I) Lubrificazione giornaliera



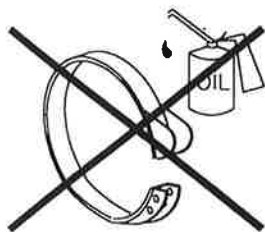
- 3.1.3 - (N) Smøring, 1 gang pr uke  
 - (GB) Lub weekly  
 - (D) Einmal pro Woche ölen  
 - (F) Huiler 1 fois par semaine  
 - (I) Lubrificazione settimanale



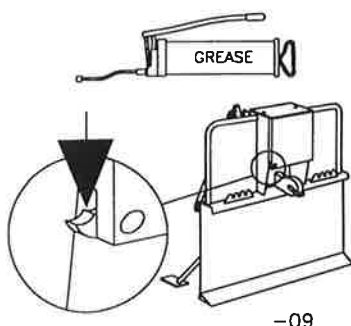
- 3.1.4 - (N) Smøring, 1 gang pr uke. Smør ikke for mye, **unngå olje på clutchen!**  
 - (GB) Lube weekly. Do not use too much oil, and **do not spill oil on clutch!**  
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren. Nicht zuviel Öl verwenden, **kein Öl auf die Kupplung kommen lassen!**  
 - (F) Huiler hebdomadaire. Ne pas trop huiler. **Éviter de répandre de l'huile sur l'embrayage !**  
 - (I) Lubrificazione settimanale con poco olio - **Evitare che l'olio cada sulla frizione !**

-09

- 3.1 (N) (./...) Smøring  
 (GB) (./...) Lubrication  
 (D) (./...) Abschmieren  
 (F) (./...) Lubrification  
 (I) (./...) Lubrificazione

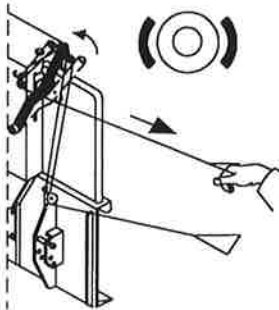


- 3.1.5 - (N) Unngå olje/fett på bremseband  
 - (GB) Keep brake free from oil or grease  
 - (D) Bandbremse **nicht** ölen  
 - (F) Ne jamais huiler / graisser le frein à bande  
 - (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore



- 3.1.6 - (N) Smøring, 1 gang pr uke  
 - (GB) Lub weekly  
 - (D) Einmal pro Woche abschmieren  
 - (F) Graissage 1 fois par semaine  
 - (I) Lubrificazione giornaliera

**3.2 (N) Clutch justering  
(GB) Clutch adjustment  
(D) Kupplung einstellen  
(F) Réglage de l'embrayage  
(I) Registrazione della frizione**

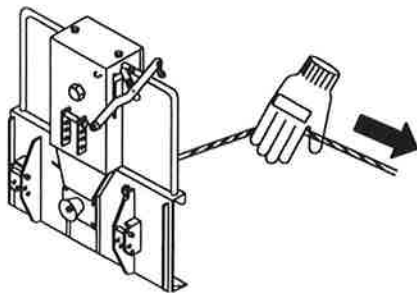


**3.2.1 - (N) Vis forsiktighet, motoren er igang!**

- (GB) **Caution - engine is running!**
- (D) **Vorsicht, Motor läuft!**
- (F) **Prudence ! Le moteur tourne !**
- (I) **Attenzione! Il motore è in funzione !**

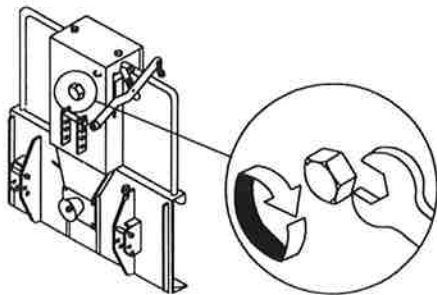
**3.2.2 - (N) Fri**

- (GB) **Free reel**
- (D) **Freilaufbremse gelöst**
- (F) **Libre**
- (I) **Alaggio**



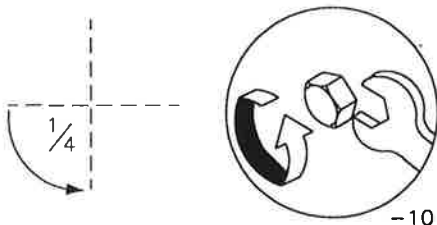
**3.2.3 - (N) Dra ut ca 3 m ståltau**

- (GB) **Reel cable out about 3 m**
- (D) **Ca. 3 m Stahlseil herausziehen**
- (F) **Dévider environ 3 m de câble**
- (I) **Estrarre la fune ca. 3 metri**



**3.2.4 - (N) Stram akselmutter inntil det nappes i ståltuet**  
**- (GB) Tighten outer shaft nut until a weak jerking is felt in cable**

- (D) **Achsmutter vorsichtig anziehen, bis das Stahlseil sich bewegt**
- (F) **Resserrer le boulon central jusqu'à ce que des secousses se produisent le long du câble**
- (I) **Serrare sino a quando la fune si muove**

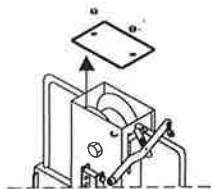


**3.2.5 - (N) Løsne igjen til napping opphører**

- (GB) **Back off until jerking stops**
- (D) **Achsmutter wieder lösen, bis das Stahlseil sich nicht mehr bewegt**
- (F) **Desserrer jusqu'à cessation des secousses**
- (I) **Svitare sino a quando la fune non si muove**

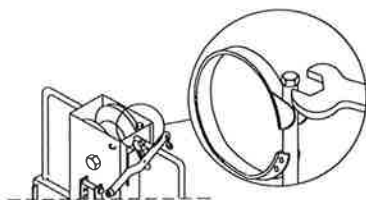
-10

**3.3 (N) Justering av bremseband**  
**(GB) Brake band adjustment**  
**(D) Nachstellen des Bremsbandes**  
**(F) Réglage de la courroie de freinage**  
**(I) Registrazione del freno**



**3.3.1 - (N) Løft av inspeksjonsdekslet**

- (GB) Remove winch cover
- (D) Inspektionsdeckel abschrauben
- (F) Retirer la plaque d'inspection du treuil
- (I) Smontare il carter



**3.3.2 - (N) Juster bremsefjæra**

- (GB) Adjust spring-brake tension
- (D) Bremsfeder nachstellen
- (F) Ajuster le ressort du frein
- (I) Registrare

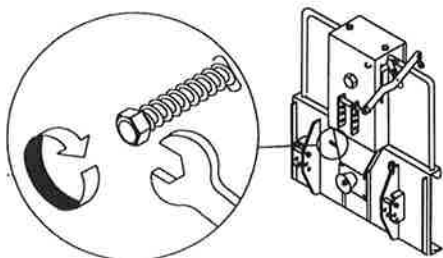
-09

**3.4 (N) Kjedet**  
**(GB) Drive chain**  
**(D) Antriebskette spannen**  
**(F) Chaîne d'entraînement**  
**(I) Registrazione catena**



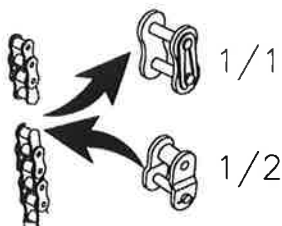
**3.4.1 - (N) Kontroller kjedet**

- (GB) Check drive chain tension
- (D) Spannung der Antriebskette prüfen
- (F) Contrôler la tension de la chaîne
- (I) Controllare il tensionamento



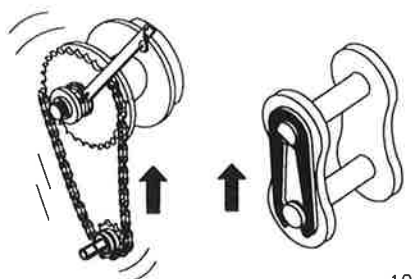
**3.4.2 - (N) Etterstram drivkjedet etter 1 dags bruk**

- (GB) Tighten chain tensioner after first day of use
- (D) Kette nachspannen nach erstem Tag im Gebrauch
- (F) Après le 1<sup>er</sup> jour : Resserrer le tendeur de la chaîne
- (I) Tendere dopo il primo giorno di utilizzo



**3.4.3 - (N) Stram kjedet hvis nødvendig**

- (GB) Take up excessive slack
- (D) Kette ggf. verkürzen
- (F) Changer de maillon, si nécessaire
- (I) Eliminare una maglia o più, se necessario

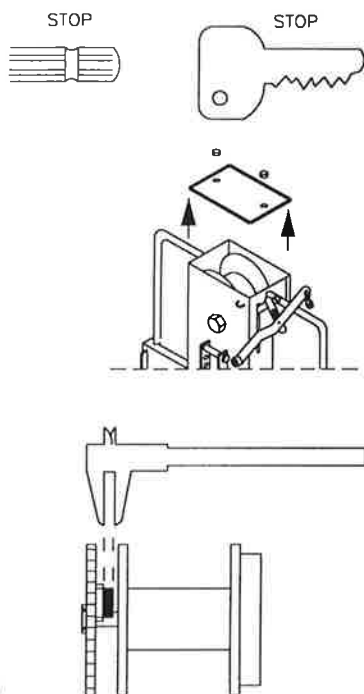


-10

**3.4.4 - (N) Monter låseklipset med lukket ende i omdreiningsretning**

- (GB) Fit joining link with closed end in direction of travel
- (D) Geschlossenes Ende der Kettenschloß-Klammer in Laufrichtung!
- (F) Monter le clip de verrouillage la partie fermée dans le sens de rotation
- (I) Inserire correttamente la molletta di fedella catena nel senso di lavoro della catena

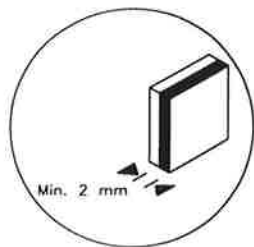
- 3.5 (N) Skifting av clutchlameller (3201, 4201)**  
**(GB) Renewing clutch friction pads (3201, 4201)**  
**(D) Kupplungslamellen auswechseln (3201, 4201)**  
**(F) Changement des lamelles d'embrayage (3201, 4201)**  
**3.1 (I) Sostituzione dei pattini della frizione (3201,4201)**



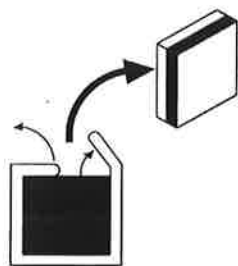
- 3.5.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor**  
**- (GB) Set PTO in neutral and stop engine**  
**- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten**  
**- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur**  
**- (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore**

- 3.5.2 - (N) Løft av toppdekslet**  
**- (GB) Remove top cover**  
**- (D) Inspektionsdeckel abschrauben**  
**- (F) Dévisser le couvercle**  
**- (I) Smontare il carter**

- 3.5.3 - (N) Kontroller clutchlamellene**  
**- (GB) Measure clutch friction pad thickness**  
**- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen**  
**- (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles**  
**- (I) Misurare lo spessore**



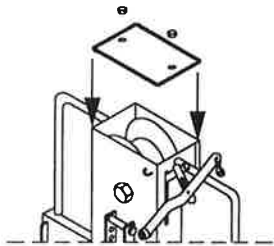
- 3.5.4 - (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell**  
**- (GB) If less than 2 mm, renew pads**  
**- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern**  
**- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer**  
**- (I) Se inferiore a 2 mm, sostituire i pattini**



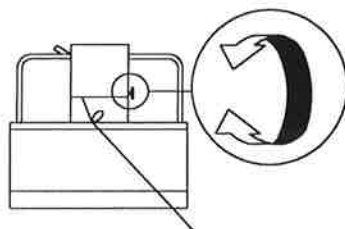
- 3.5.5 - (N) Bøy bort lamellholderne, skift lamellene**  
**- (GB) Carefully open clutch pad retaining lugs and replace pads**  
**- (D) Lamellenhalter nach oben biegen, Lamellen auswechseln**  
**- (F) Ouvrir les supports de lamelles, changer les lamelles**  
**- (I) Inserimento corretto dei pattini**

-11

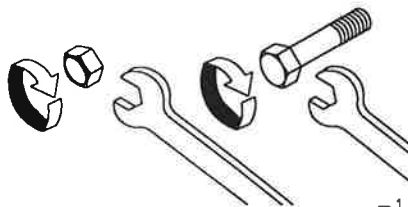
- 3.5 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (3201, 4201)  
 (GB) (./...) Renewing clutch friction pads (3201, 4201)  
 (D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (3201, 4201)  
 (F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (3201, 4201)  
 (I) (./...) Sostituzione dei pattini della frizione (3201, 4201)



- 3.5.6 - (N) Monter toppdekslet og juster clutch, → 3.2  
 - (GB) Replace top cover and adjust clutch, → 3.2  
 - (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, → 3.2  
 - (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, → 3.2  
 - (I) Montare il carter e registrare la frizione, → 3.2



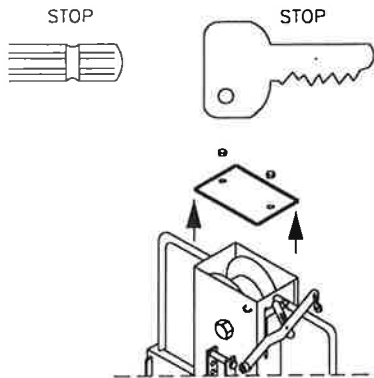
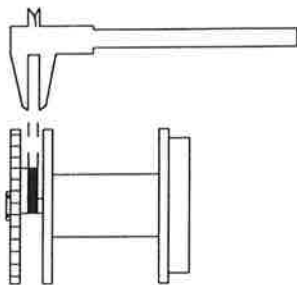
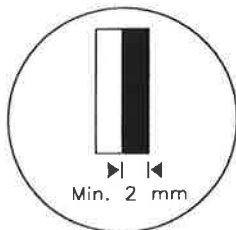
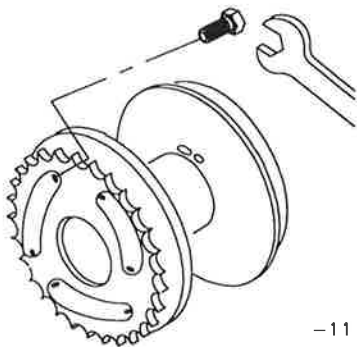
- 3.5.7 - (N) Juster ståtaustrammingen  
 - (GB) Tighten friction brake adjustment screw  
 - (D) Leerlaufbremse einstellen  
 - (F) Régler la tension du câble  
 - (I) Registrare l'alaggio



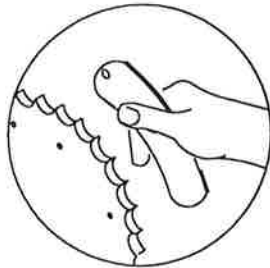
- 3.5.8 - (N) Etterstram skruer og muttere  
 - (GB) Retighten nuts and bolts as needed  
 - (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen  
 - (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire  
 - (I) Serrare periodicamente dadi e bulloni

-11



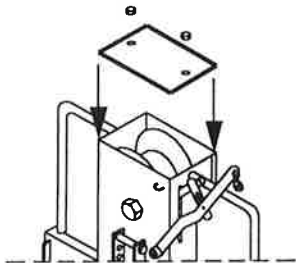
**3.6 (N) Skifting av clutchlameller (5201)****(GB) Renewing clutch friction pads (5201)****(D) Kupplungslamellen auswechseln (5201)****(F) Changement des lamelles d'embrayage (5201)****(I) Sostituzione dei pattini frizione (5201).....****3.6.1 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor****- (GB) Set PTO in neutral and stop engine****- (D) Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten****- (F) Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur****- (I) Disinserire la presa di forza e spegnere il motore****3.6.2 - (N) Løft av toppdekslet****- (GB) Remove top cover****- (D) Inspektionsdeckel abschrauben****- (F) Dévisser le couvercle****- (I) Smontare il carter****3.6.3 - (N) Kontroller clutchlamellene****- (GB) Measure clutch friction pad thickness****- (D) Stärke der Kupplungslamellen messen****- (F) Contrôler l'épaisseur des lamelles****- (I) Misurare lo spessore****3.6.4 - (N) Dersom mindre enn 2 mm: skift lamell****- (GB) If less than 2 mm, renew pads****- (D) Bei Belagstärke unter 2 mm Kupplungslamellen erneuern****- (F) Si elles font moins de 2 mm, les changer****- (I) Se inferiore a 2 mm, sostituire i pattini****3.6.5 - (N) Skru løs lamellene****- (GB) Remove pads****- (D) Lamellen losschrauben****- (F) Dévisser complètement les lamelles****- (I) Smontare i pattini**

- 3.6 (N) (./...) Skifting av clutchlameller (5201)  
 (GB) (./...) Renewing clutch friction pads (5201)  
 (D) (./...) Kupplungslamellen auswechseln (5201)  
 (F) (./...) Changement des lamelles d'embrayage (5201)  
 (I) (./...) Sostituzione dei pattini frizione



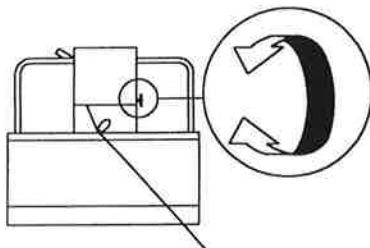
3.6.6 - (N) Sett inn nye lameller

- (GB) Fit new pads
- (D) Neue Lamellen einsetzen
- (F) Introduire des lamelles neuves
- (I) Applicare nuovi pattini



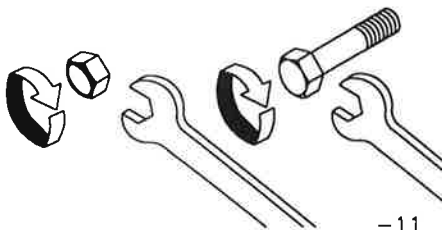
3.6.7 - (N) Monter toppdekslet og juster clutch, → 3.2

- (GB) Replace top cover and adjust clutch, → 3.2
- (D) Inspektionsdeckel aufsetzen und festschrauben, Kupplung einstellen, → 3.2
- (F) Remettre le couvercle/capot et ajuster l'embrayage, → 3.2
- (I) Montare il carter e registrare la frizione. → 3.2



3.6.8 - (N) Juster ståltaustrammingen

- (GB) Tighten friction brake adjustment screw
- (D) Freilaufbremse einstellen
- (F) Régler la tension du câble
- (I) Registrare l'alaggio

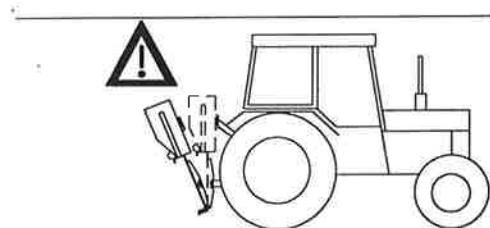


3.6.9 - (N) Etterstram skruer og muttere

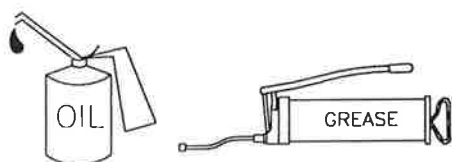
- (GB) Retighten nuts and bolts as needed
- (D) Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen
- (F) Resserrer les écrous/les boulons, si nécessaire
- (I) Serrare periodicamente dadi e bulloni

- 11

## 4.0 (N) Lagring (GB) Storage (D) Aufbewahrung (F) Entreposage (I) Stoccaggio



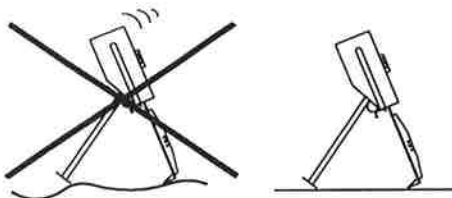
- 4.1 - (N) Vis forsiktighet ved demontering  
- (GB) Always use care when disconnecting tractor equipment  
- (D) Vorsicht beim Abnehmen der Seilwinde  
- (F) Se montrer prudent lors du démontage  
- (I) Procedere con prudenza smontando il verricello dal trattore



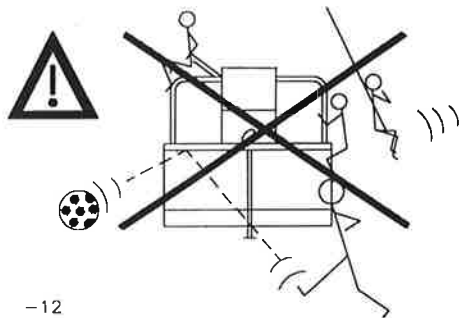
- 4.2 - (N) Smør ståltau og alle bevegelige deler, → 3.1  
- (GB) Lubricate wire rope and all moving parts, → 3.1  
- (D) Stahlseil und alle beweglichen Teile ölen bzw. schmieren, → 3.1  
- (F) Graisser / huiler le câble et toutes les parties mobiles, → 3.1  
- (I) Lubrificare la fune e tutte le parti mobili



- 4.3 - (N) Oppbevar vinsjen under tak  
- (GB) Store winch in a covered place  
- (D) Seilwinde vor Nässe geschützt abstellen  
- (F) L'entrepozer sous un toit  
- (I) Stoccare il verricello in luogo coperto/protetto



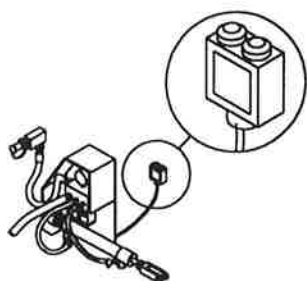
- 4.4 - (N) Plasser vinsjen på plant underlag  
- (GB) Place winch on a level surface  
- (D) Seilwinde nur auf ebener, fester Unterlage abstellen  
- (F) Installer le treuil sur une surface plane  
- (I) Posizionare il verricello su superficie piana e solida



- 4.5 - (N) Oppbevar vinsjen forsvarlig  
- (GB) Store winch in a safe place  
- (D) Seilwinde so lagern, daß ein Mißbrauch ausgeschlossen ist  
- (F) L'entrepozer en lieu sûr  
- (I) Stoccare il verricello in luogo/in modo sicuro

## 5.0 (N) Ekstrautstyr (GB) Options (D) Zusatzausstattung (F) Équipement optionnel (I) Opzioni

### 5.1 (N) Produkt (GB) Products (D) Produkte (F) Produits (I) Prodotti



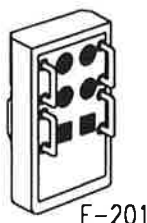
5.1.1 (N) Elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH (4201, 5201).  
→ 5.2 + 5.3 + 5.4

(GB) Electrohydraulic LH remote control, hydr. included, (4201, 5201), → 5.2 + 5.3 + 5.4

(D) El. hydr. Bedienung LH, mit hydr., (4201, 5201), → 5.2 + 5.3 + 5.4

(F) Commande à distance électro-hydraulique LH (basse pression), (4201, 5201), → 5.2 + 5.3 + 5.4

(I) TELEcomando elettroidraulico "BP/Bassa pressione" (4201, 5201), → 5.1 + 5.3 + 5.4



F-201

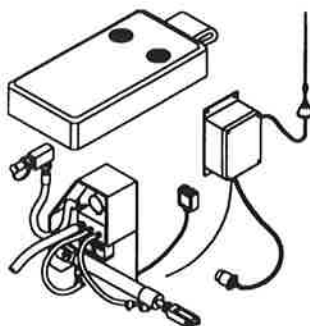
5.1.2 (N) Radio betjening F-201 (4201, 5201). Se eget instruksjonshefte

(GB) Radio remote control F-201 (4201, 5201). See separate owner's manual

(D) Funkfernsteuerung F-201 (4201, 5201). Siehe eigene Betriebsanleitung

(F) Radio-télécommande F-201 (4201, 5201). Voir manuel d'utilisation séparé

(I) RADIOcomando F-201 (4201, 5201). Vedi manuale di istruzioni



5.1.3 (N) Radio betjening T-100. Se eget instruksjonshefte

(GB) Radio remote control T-100. See separate owner's manual

(D) Funkfernsteuerung T-100. Siehe eigene Betriebsanleitung

(F) Radio-télécommande T-100. Voir manuel d'utilisation séparé

(I) RADIOcomando T-100 - Vedi manuale di istruzioni

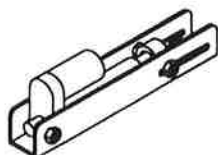
5.1.4 (N) Turtallsregulering av traktor, av-på versjon

(GB) High/low engine speed control unit

(D) Drehzahlregler, zweistufig

(F) Dispositif de contrôle de vitesse, version à deux paliers haut / bas

(I) Variatore min/max regime motore trattore



5.1.5 (N) Turtallsregulering av traktor, trinnløs versjon.  
Markedsføres ikke i Norge

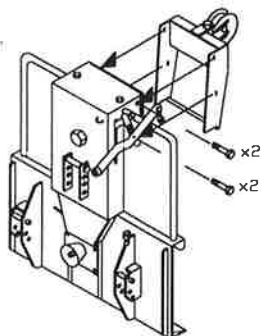
(GB) Variable engine speed control unit

(D) Drehzahlregler, stufenlos

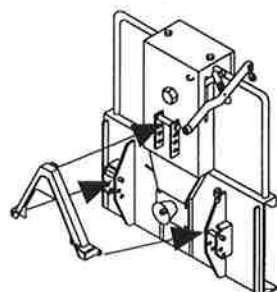
(F) Dispositif de contrôle de vitesse, version progressive

(I) Variatore progressivo regime motore trattore

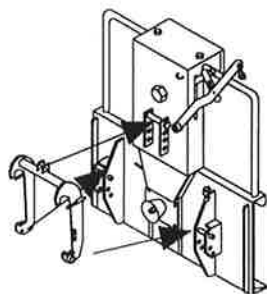
- 5.1 (N) (/...) Produkt  
 (GB) (/...) Products  
 (D) (/...) Produkte  
 (F) (/...) Produits  
 (I) (/...) Prodotti



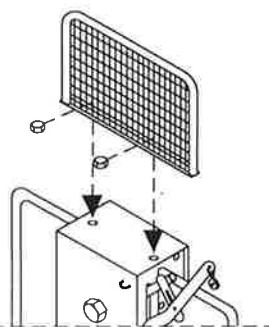
- 5.1.6 (N) Toppblokk (4201, 5201)  
 (GB) Top pulley (4201, 5201)  
 (D) Obere Seilführungsrolle, Obeneinzug (4201,5201)  
 (F) Rouleau de guidage supérieur (4201,5201)  
 (I) Carrucola guidafune superiore (4201, 5201)



- 5.1.7 (N) Lyng Triangel hurtigkopling  
 (GB) Lyng Triangel (Norwegian standard quick-hitch)  
 (D) Lyng Triangel-Schnellkupplung  
 (F) Fixation rapide Lyng Triangel  
 (I) Fissaggio rapido TRIANGEL (standard norvegese)



- 5.1.8 (N) HMV hurtigkopling  
 (GB) HMV (Norwegian standard quick-hitch)  
 (D) HMV Schnellkupplung  
 (F) Fixation rapide HMV  
 (I) Fissaggio rapido HMV (standard norvegese)



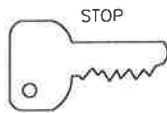
- 5.1.9 (N) Toppgitter. Markedsføres ikke i Norge  
 (GB) Top screen (extension)  
 (D) Schutzgitter-Verlängerung  
 (F) Rallonge de la grille de protection  
 (I) Prolungamento rete di protezione

-12

**5.2 (N) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH**  
**(GB) Installing electrohydraulic LH remote control**  
**(D) Montage der elektrohydraulischen Niederdruck-Bedienung (LH)**  
**(F) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression**  
**(I) Montaggio comando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"**



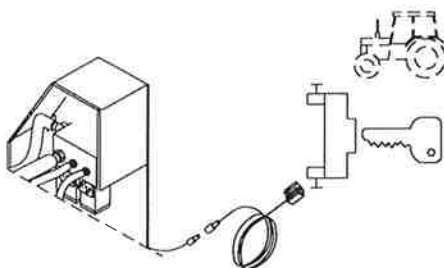
- 5.2.1 - (N) Vis forsiktighet ved monteringen!**  
 - (GB) **Be careful when installing remote control!**  
 - (D) **Vorsicht beim Anbau**  
 - (F) **Se montrer prudent lors de cette opération !**  
 - (I) **Attenzione e prudenza durante il montaggio !**



- 5.2.2 - (N) Sett kraftuttaket i fristilling og stopp motor**  
 - (GB) **Set PTO in neutral and stop engine**  
 - (D) **Zapfwelle auskuppeln und Motor abschalten**  
 - (F) **Mettre la prise de force en position libre et arrêter le moteur**  
 - (I) **Disinserire la presa di forza e spegnere il motore**



- 5.2.3 - (N) Viktig: Monter oljefordelerventil hvis traktorens oljepumpekapasitet er større enn 55 l/min**  
 - (GB) **Important! The hydraulic system should be provided with a flow-limiting bypass valve if the tractor's hydraulics supply more than 55 l/min.**  
 - (D) **Wichtig! Ölverteilterventil einbauen, wenn die Ölpumpe des Schleppers mehr als 55 Ltr./Min. fördert.**  
 - (F) **Important ! Monter une soupape de distribution d'huile si la capacité de la pompe hydraulique du tracteur est supérieure à 55 l/min.**  
 - (I) **Importante ! Installare una valvola limitatrice di flusso olio se l'impianto idraulico del trattore eroga più di 55 l x min**

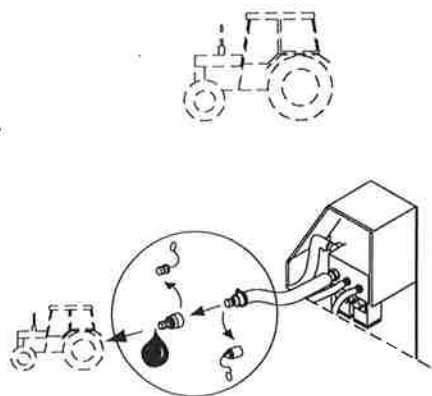


- 5.2.4 - (N) Strøm tilkobles (12 V)**  
 - (GB) **Connect power supply (12 V)**  
 - (D) **Seilwinde an die Stromversorgung des Schleppers anschließen (12 V)**  
 - (F) **Brancher l'alimentation du treuil au tracteur (12V)**  
 - (I) **Collegare l'alimentazione (12 V)**

- 5.2.5 - (N) Strømmen koples over 10A sikring**  
 - (GB) **Protect power supply circuit with a 10A fuse**  
 - (D) **Strom über eine 10-Ampere-Sicherung anschließen**  
 - (F) **Brancher sur un courant protégé par un fusible de 10A**  
 - (I) **Proteggere con fusibile 10 A**

10A

- 5.2 (N) (./...) Montering av elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH  
 (GB) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control  
 (D) (./...) Montage der elektrohydraulischen NiederdruckBedienung (LH)  
 (F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression  
 (I) (./...) Montaggio comando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"



5.2.6 - (N) Skru ut påfyllingspluggen for traktorens hydraulikkolje

- (GB) Remove tractor's hydraulic oil filler plug
- (D) Einfüllstopfen der Schlepperhydraulik abschrauben
- (F) Dévisser le bouchon d'alimentation du tracteur en huile hydraulique
- (I) Smontare il tappo mandata olio del trattore

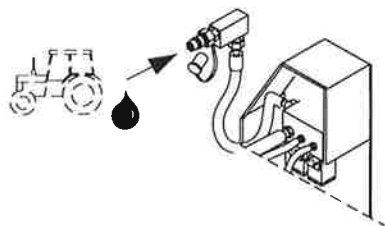
5.2.7 - (N) **Viktig:** Returolje tilbake til traktor

- (GB) **Important:** Connect return hose to return coupling
- (D) **Wichtig:** Ölrückfluß zum Schlepper
- (F) **Important !** Huile de retour au tracteur
- (I) **Importante!** Collegare lo scarico al trattore

Max 3 bar

5.2.8 - (N) Returoljens mottrykk maksimum 3 bar

- (GB) Max. return oil pressure not to exceed 3 bar
- (D) Gegendruck für Ölrückfluß: höchstens 3 bar
- (F) La pression maximale de l'huile de retour ne doit pas excéder 3 bars
- (I) La contropressione non deve superare max 3 bar



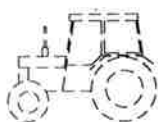
5.2.9 - (N) **Viktig:** Oljetrykk fra traktor

- (GB) **Important:** Connect valve block to pressure coupling
- (D) **Wichtig:** Öldruck vom Schlepper
- (F) **Important !** Pression d'huile provenant du tracteur
- (I) **Importante !** Linea in pressione dal trattore

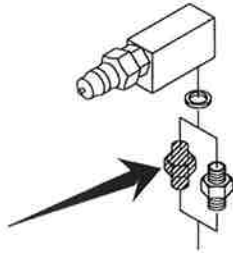
5.2.10 - (N) LH betjening krever kun 8 l/min. Juster traktorens oljemengde hvis mulig

- (GB) LH low pressure unit requires only 8 l/min. Adjust tractor's hydraulic flow control if possible
- (D) Niederdruck-Bedienung (LH) erfordert nur 8 Ltr./Min., wenn möglich Ölmenge im Schlepper anpassen
- (F) La commande électrohydraulique basse pression LH ne nécessite que 8 l/min. Régler, si possible, le flux de l'huile hydraulique

- (I) Il comando elettroidraulico BP/bassa pressione richiede solo 8 l x min. Registrare la mandata olio del trattore



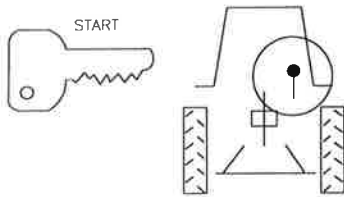
- 5.2 (N) (./...) Monteringsavelektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH  
 (GB) (./...) Installing electrohydraulic LH remote control  
 (D) (./...) Montage der elektrohydraulischen NiederdruckBedienung (LH)  
 (F) (./...) Montage de la commande électrohydraulique LH, basse pression  
 (I) (./...) Montaggio comando elettroidraulico "BP/Bassa pressione"



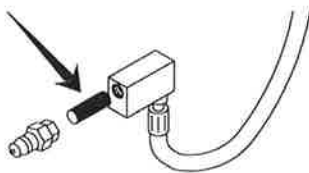
- 5.2.11 - (N) John Deere traktor: bruk grønn nippel  
 - (GB) John Deere tractor: use green colour-coded adaptor  
 - (D) John-Deere-Schlepper: grünen Nippel verwenden  
 - (F) Pour un tracteur John Deere : pièce de jonction verte  
 - (I) Trattore John Deere: utilizzare l'adattatore verde



- 5.2.12 -(N) Sjekk oljenivået på traktorens hydraulikksystem  
 - (GB) Check tractor hydraulic fluid level  
 - (D) Ölstand der Schlepperhydraulik prüfen  
 - (F) Vérifier le niveau d'huile du système hydraulique  
 - (I) Verificare il livello dell'olio idraulico del trattore



- 5.2.13 -(N) Start traktoren og sett traktorens oljetrykk på  
 - (GB) Start tractor and engage hydraulics  
 - (D) Motor anlassen und Hydraulik einschalten (Betriebsdruck)  
 - (F) Mettre le moteur en marche et ouvrir la pression d'huile  
 - (I) Avviare il motore e attivare il circuito idraulico

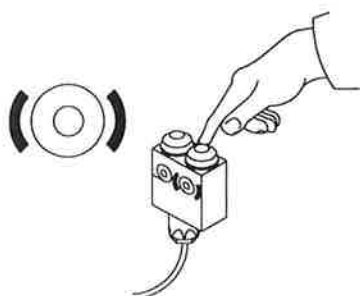


- 5.2.14 -(N) Rens filteret på trykkslangen med jevne mellomrom  
 - (GB) Clean filter on supply hose regularly  
 - (D) Druckschlauchfilter in regelmäßigem Abstand reinigen  
 - (F) Nettoyer le filtre du flexible hydraulique à intervalles réguliers  
 - (I) Pulire regolarmente il filtro AP

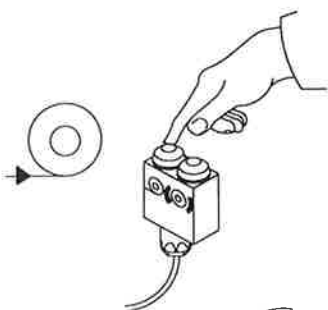
- 15



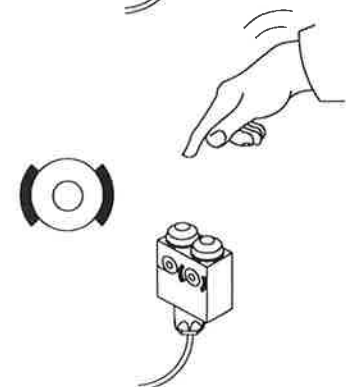
- 5.3 (N) Symbolforklaring, elektrohydraulisk betjening, lavtrykk LH  
 (GB) Symbols used, electrohydraulic control, low pressure LH  
 (D) Zeichenerklärung, elektrohydraulische Niederdruck-Bedienung (LH)  
 (F) Explication des symboles de la commande électrohydraulique LH, basse pression  
 (I) Simbologia per il comando "BP/Bassa pressione"



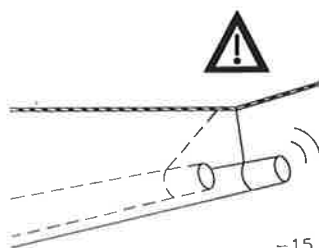
- 5.3.1 - (N) Fri  
 - (GB) Free reel  
 - (D) Freilaufbremse lösen  
 - (F) Libre  
 - (I) Alaggio



- 5.3.2 - (N) Trekk inn  
 - (GB) Haul in  
 - (D) Seil einziehen  
 - (F) Enroulement  
 - (I) Avvolgimento

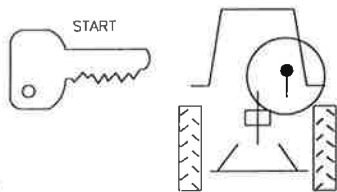


- 5.3.3 - (N) Brems  
 - (GB) Brake  
 - (D) Freilaufbremse anziehen  
 - (F) Freinage  
 - (I) Freno



- 5.3.4 - (N) **Vær oppmerksom på** lassets forsinkede reaksjonstid ved oppbremsing!  
 - (GB) **Caution!** A load does not stop instantly when winch is stopped  
 - (D) **Achtung!** Beim Anhalten des Stahlseils reagieren die angehängten Stämme mit einer gewissen Verzögerung  
 - (F) **Attention !** En cas de freinage, la charge treuillée réagit avec quelques secondes de décalage  
 - (I) **Attenzione !** Fermando il verricello il carico non si ferma istantaneamente

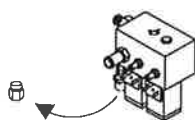
**5.4 (N) Justering av oljetrykk**  
**(GB) Oil pressure adjustment**  
**(D) Einstellen des Öldrucks**  
**(F) Réglage de la pression d'huile**  
**(I) Taratura della pressione .....**



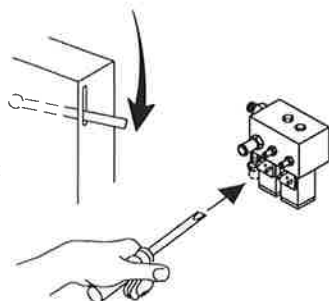
- 5.4.1 - (N) Start traktoren og sett traktorens oljetrykk på  
 - (GB) Start tractor and engage hydraulics  
 - (D) Motor anlassen und Hydraulikeinschalten (Betriebsdruck)  
 - (F) Mettre le moteur en marche et ouvrir la pression d'huile  
 - (I) Accendere il motore e attivare il circuito idraulico



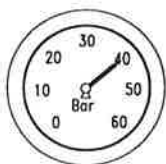
- 5.4.2 - (N) **Vis forsiktighet, motoren er igang!**  
 - (GB) **Caution - engine is running!**  
 - (D) **Vorsicht, Motor läuft!**  
 - (F) **Prudence ! Le moteur tourne !**  
 - (I) **Prudenza ! Il motore è acceso**



- 5.4.3 - (N) Demonter hettemutter  
 - (GB) Remove dome nut  
 - (D) Hutmutter abschrauben  
 - (F) Retirer l'écrou borgne  
 - (I) Smontare il tappo



- 5.4.4 - (N) **Alternativ I:** Juster reguleringskruen til spaken når nedre posisjon.  
 - (GB) **Alternative I:** Turn adjustment screw until hydraulic lever is at bottom of slot  
 - (D) **Alternativ I:** Stellschraube so einstellen, daß der Hebel die untere Position erreicht  
 - (F) **Alternative I :** Ajuster la vis de réglage du levier hydraulique jusqu'à ce qu'il soit sur la position la plus basse  
 - (I) **Alternativa I:** registrare la vite in modo che la leva è a fine corsa inferiore



- 16

- 5.4.5 - (N) **Alternativ II:** Installer manometer. Reguleres til 40 bar  
 - (GB) **Alternative II:** Install hydraulic pressure gauge. Adjust hydraulic pressure to 40 bar  
 - (D) **Alternativ II:** Druckmesser montieren. Öldruck auf 40 bar einstellen  
 - (F) **Alternative II :** Monter le manomètre. Régler la pression de l'huile hydraulique sur 40 bars  
 - (I) **Alternativa II:** montare un manometro e tarare a 40 bar

## (N) Garantibetingelser

---

Produktet som er oppført i vedlagte overtakesskjema gis tolv (12) måneders garanti fra og med kjøpsdato.

Garantien omfatter feil i maskin eller utstyr som er oppstått på grunn avfeilaktig råmateriale, konstruksjonsfeil eller feilaktig produksjon. IGLAND AS vil uten kostnad for kjøper bytte ut den defekte maskin- eller utstyrsdelen med en ny del, eller med en reparert del. Som garanti for en slik del gjelder den opprinnelige delens resterende garantitid.

Garantien gjelder ikke for feil og skader som er forårsaket av normal slitasje, vanskjøtsel eller unormal håndtering, feilmontering eller feilaktig service. Produsenten svarer ikke for konsekvenser eller økonomiske tap ved at produktet er i ustand.

Garantien opphører å gjelde hvis produktet håndteres av andre enn produsent eller autorisert serviceverksted som anbefales av produsent. Det samme gjelder hvis utstyret er blitt endret.

Garantien gjelder under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

Garantikravet skal presenteres for produsenten umiddelbart, senest fjorten (14) dager etter at feilen oppsto. Produsenten skal presentere sine kommentarer til kravet innen førtifem (45) dager etter kravets mottakelse.

### **Ansvar for skader**

Dersom de bestemmelser i instruksjonsheftet som angår drift og sikkerhet ikke er fulgt, svarer IGLAND AS ikke for skader som maskinen måtte ha forvoldt. Maskinen må ikke brukes før instruksjonsheftet er grundig gjennomlest og forstått.

IGLAND AS's ansvar for skader gjelder bare under forutsetning av at vedlagte skjemaer som består av overtakesskjema samt innehaverens/eierens forsikring om at instruksjonsheftet er lest og forstått, er tilbakesendt produsent innen fjorten (14) dager fra og med kjøpsdato.

---

IGLAND AS  
Røresanden 109  
4885 Grimstad  
NORGE  
Tlf. 37 25 62 00  
Fax 37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)

## (GB) Terms of Warranty

---

The product designated on the declaration of transfer is guaranteed for twelve (12) months from the date of purchase.

This warranty applies to the machine and optional equipment and covers defects in material, design and manufacture. IGLAND AS will replace the defective machine or equipment part with a new or reconditioned part at no cost to the buyer. The replaced parts are covered for the remainder of the original guarantee period.

This warranty does not apply to product failure or defects resulting from normal wear or improper maintenance, use, assembly or service. The manufacturer shall not be liable for any consequential damage or loss resulting from product defects.

Repairs by any other than the manufacturer or a service shop authorized by the manufacturer will render this warranty void. Any alterations in the product will render this warranty void.

This warranty shall apply provided that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

Any claims under this warranty must be communicated to the manufacturer promptly and no later than fourteen (14) days from the date of the failure or defect. The manufacturer should present his comments on the claim within forty-five (45) days after reception of the claim.

### Liability for damage

If the directions in the instruction book regarding operation and safety have not been followed, IGLAND AS shall not be liable for damage caused by the machine. The machine must not be operated until the instruction book has been carefully read and understood.

The liability of IGLAND AS for damage applies only on the condition that the accompanying forms consisting of the declaration of transfer and the owner's statement that the instruction book has been read and understood, are returned to the manufacturer within fourteen (14) days of the date of purchase.

---

IGLAND AS  
Roresanden 109  
N-4885 GRIMSTAD  
Norway

Phone +47 37 25 62 00  
Fax +47 37 25 62 01  
E-mail [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
Homepage [www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)

## **(D) Garantiebedingungen**

---

Auf das in der beiliegenden Übergabeerklärung genannte Produkt wird eine Garantie von zwölf (12) Monaten ab Kaufdatum gegeben.

Die Garantie umfaßt Fehler an Maschine oder Ausstattung, die auf fehlerhafter Rohstoffe, Konstruktionsfehler oder fehlerhafte Herstellung zurückzuführen sind. Im Garantiefall tauscht IGLAND AS das defekte Maschinen- oder Ausstattungsteil ohne Kosten für den Käufer gegen ein neues oder repariertes Teil aus. Als Garantie für ein solches Teil gilt die verbleibende Garantiezeit des ursprünglichen Teils.

Die Garantie gilt nicht für Fehler oder Schäden, die durch normale Abnutzung, mangelnde Pflege oder unsachgemäße Behandlung, falsche Montage oder fehlerhafte Wartung verursacht wurden. Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Folgen oder wirtschaftliche Einbußen, die durch Defekte am Produkt entstehen.

Die Garantie erlischt, wenn das Produkt von anderen als dem Hersteller oder autorisierten, vom Hersteller empfohlenen Service-Werkstätten gehandhabt wird. Das gleiche gilt für den Fall, daß an der Ausstattung etwas geändert wurde.

Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

Ein Garantieanspruch muß dem Hersteller unverzüglich mitgeteilt werden, und zwar spätestens vierzehn (14) Tage nach Auftreten des Fehlers. Der Hersteller legt seine Anmerkungen zur Inanspruchnahme der Gewährleistung spätestens fünfundvierzig (45) Tage nach Empfang der Klage vor.

### **Haftung für Schäden**

Falls die in der Betriebsanleitung enthaltenen Bestimmungen über Betrieb und Sicherheit nicht beachtet wurden, übernimmt IGLAND AS keine Haftung für Schäden, die von der Maschine verursacht wurden. Die Maschine darf erst benutzt werden, wenn die Betriebsanleitung sorgfältig gelesen und der Inhalt verstanden wurde.

Eine Haftung der IGLAND AS für Schäden gilt nur unter der Voraussetzung, daß die beiliegenden Vordrucke, d.h. die Übergabeerklärung und die Erklärung des Besitzers/Eigentümers, daß die Betriebsanleitung gelesen und der Inhalt verstanden wurde, innerhalb von vierzehn (14) Tagen nach Kaufdatum an den Hersteller zurückgeschickt werden.

---

IGLAND AS  
Roresanden 109  
N-4885 Grimstad  
Norwegen

Tel. +47-37 25 62 00  
Fax +47-37 25 62 01  
E-mail: corporate@igland-as.com  
www.igland-as.com

## (F) Garantie

---

Le produit indiqué sur le certificat d'acquisition ci-joint donne douze (12) mois de garantie à compter du jour de l'achat.

La garantie couvre la machine et le matériel optionnel en cas d'anomalies dues à des matières premières défectueuses, des vices de conception ou de fabrication. La société IGLAND AS remplacera, sans coût pour l'acheteur, la pièce de la machine ou l'article à option défectueux par une nouvelle pièce, ou bien procédera à leur réparation. La garantie restant à courir pour les pièces concernées sera valable pour les pièces remplacées ou réparées.

La garantie ne couvre pas les pannes et les dommages consécutifs à l'usure normale du matériel, ni à un mauvais entretien, une utilisation inappropriée, un défaut de montage ou de maintenance. Le fabricant ne sera pas tenu responsable des dommages ou des pertes économiques consécutives au fait que l'appareil n'est pas en état de fonctionnement.

Les réparations effectuées par un tiers autre que le fabricant ou un atelier par lui agréé ne sont pas couvertes par la présente garantie. De même, toute transformation apportée au matériel par un tiers annule la garantie.

La garantie est valable à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

Toute réclamation effectuée sur la base de cette garantie devra être présentée au fabricant au plus vite, et quatorze (14) jours au plus tard suivant la date à laquelle la panne se sera produite, ou à laquelle l'anomalie aura été constatée. Le fabricant devra présenter ses commentaires sur la demande de garantie dans les quarante-cinq (45) jours suivant sa réception.

### **Responsabilité pour dommages matériels**

Si les dispositions du manuel d'utilisation concernant les conditions de fonctionnement et d'utilisation du matériel ne sont pas respectées, la société IGLAND AS ne peut être tenue responsable des dommages matériels dont l'utilisation de la machine aura pu être la cause. Il est instamment recommandé de ne pas faire usage de la machine avant que le manuel d'utilisation n'ait été consciencieusement lu et parfaitement compris.

La société IGLAND AS ne peut être tenue responsable de dommages qu'à condition que les documents ci-joints, à savoir le certificat d'acquisition et le formulaire par lequel l'opérateur et/ou le propriétaire du matériel atteste(nt) que le manuel d'utilisation a bien été lu et compris, doivent être retournés au fabricant dans les quatorze (14) jours suivant la date de l'achat.

---

IGLAND AS  
Roresanden 109,  
N-4885 Grimstad  
NORVÈGE

Téléphone : +47 37 25 62 00  
Télécopieur : +47 37 25 62 01  
E-mail: [corporate@igland-as.com](mailto:corporate@igland-as.com)  
[www.igland-as.com](http://www.igland-as.com)

## **(I) Termini di garanzia**

---

Il prodotto definito nella scheda di consegna è garantito 12 mesi dell'acquisto.

La garanzia si applica alla macchina e relative opzioni per quanto attiene i difetti di materiale, design e costruzione - IGLAND AS sostituisce le parti difettose con parti nuove o ricondizionate senza spesa per il Cliente. La parte sostituita è garantita per il restante periodo della garanzia originale.

La garanzia non è valida per difetti risultanti da normali usure, carente manutenzione/utilizzo/montaggio/servizio. Il Costruttore non è responsabile per danni o perdite derivanti da detti difetti.

Riparazioni eseguite da soggetti diversi dal Costruttore o da chi dal medesimo autorizzato, rendono inoperativa la garanzia. Ogni cambiamento apportato al prodotto rende inoperativa la garanzia.

Questa garanzia è operativa solo se la modulistica allegata— scheda di consegna e dichiarazione dell'Utilizzatore di aver recepito il manuale— e restituita al Costruttore entro 14 giorni dall'acquisto.

Ogni reclamo riguardante questa garanzia deve essere prontamente inoltrato al Costruttore e non più tardi di 14 giorni dal verificarsi del difetto. Il Costruttore evaderà il reclamo entro 45 giorni dalla ricezione.

### **Responsabilità**

Se l'Utilizzatore non si è attenuto alle istruzioni di sicurezza e di utilizzo descritte nel del manuale, IGLAND non risponde di danni causati dalla macchina. La macchina può essere utilizzata solo dopo che l'Operatore ha letto e recepito il manuale.

IGLAND risponde di danni solo se la scheda di consegna e la dichiarazione dell'Utilizzatore di aver recepito il manuale, e restituita al Costruttore entro 14 giorni dall'acquisto.

IGLAND AS  
Roresanden 109,  
N-4885 Grimstad  
Norway  
Phone : +47 37 25 62 00 Fax : +47 37 25 62 01  
E-mail: corporate@igland-as.com  
www.igland-as.com

